



ΙΟΝΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ
ΣΧΟΛΗ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

Οι θέσεις του τέως Υπουργού Εξωτερικών Heiko Maas
απέναντι στην Τουρκία. Μετάφραση από τα Γερμανικά στα
Ελληνικά και σχολιασμός με βάση τη θεωρία του σκοπού

Πτυχιακή εργασία της
Φιλίππας Νεοκλέους
Ξ2017155

ΜΕΛΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΠΟΠΤΕΙΑΣ:
Α΄ ΕΠΙΒΛΕΠΩΝ Γεώργιος Κεντρωτής
Β΄ ΕΠΙΒΛΕΠΩΝ Σταυρούλα-Παρασκευή Βράιλα

Κέρκυρα,
Φεβρουάριος 2022

(Η σελίδα είναι σκόπιμα κενή)

Οι θέσεις του τέως Υπουργού Εξωτερικών Heiko Maas απέναντι στην Τουρκία. Μετάφραση από τα Γερμανικά στα Ελληνικά και σχολιασμός με βάση τη θεωρία του σκοπού

Περιεχόμενα

1. Πρόλογος.....	5
2. Κύριο Μέρος-Μετάφραση	
2.1. Μετάφραση.....	7
2.2. Μετάφραση.....	12
2.3. Μετάφραση.....	17
2.4. Μετάφραση.....	21
3. Πρωτότυπο κείμενα	
3.1. Πρωτότυπο.....	24
3.2. Πρωτότυπο.....	28
3.3. Πρωτότυπο.....	32
3.4. Πρωτότυπο.....	35
4. Σχολιασμός	
4.1. Εισαγωγή-επικοινωνιακό πλαίσιο.....	38
4.2. Τύπος και λειτουργίες κειμένου.....	40
4.3. Σκοπός κειμένου-πηγή και κειμένου-στόχους.....	42
4.4. Μεταφραστικά προβλήματα.....	43
4.4.1. Πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα.....	43
4.4.2. Πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα.....	44
4.4.3. Γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα.....	45
5. Επίλογος.....	48
6. Βιβλιογραφία.....	49

Συντομογραφίες:

IK	Ισλαμικό Κράτος
ΚΠ	Κείμενο-πηγή
ΚΣ	Κείμενο-στόχος
ΕΕ	Ευρωπαϊκή Ένωση
(1), (2), (3), (4)	Κείμενο (1), Κείμενο (2), Κείμενο (3), Κείμενο (4)
ΥΠΕΞ	Υπουργός Εξωτερικών
ΜΜ	Μεταφραστική μονάδα
ΣτΜ	Σχόλιο του μεταφραστή

1. Πρόλογος

Η παρούσα πτυχιακή εργασία εκπονήθηκε από την Φιλίππα Νεοκλέους, προπτυχιακή φοιτήτρια του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, το ακαδημαϊκό έτος 2021-2022. Μέλη της Επιτροπής Εποπτείας συνετέλεσαν ο καθηγητής Γεώργιος Κεντρωτής ως Α' επιβλέπων και η ακαδημαϊκή υπότροφος Δρ. Παρασκευή-Σταυρούλα Βράιλα ως Β' επιβλέπουσα. Η εργασία αποτελείται από μετάφραση πολιτικού λόγου και σχολιασμό με βάση τη θεωρία του σκοπού. Συγκεκριμένα, αποτελείται από την μετάφραση τεσσάρων ομιλιών. Με χρονολογική σειρά είναι η ομιλία του Νιλς Ανεν «σχετικά με την τουρκική επέμβαση στη Βόρεια Συρία στις 16 Οκτωβρίου του 2019» και στη συνέχεια τρεις ομιλίες του Χάικο Μας «σχετικά με την πρόταση της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης για “Αποστολή ένοπλων γερμανικών δυνάμεων για τη διασφάλιση της σταθερότητας, την αποτροπή ανάκτησης ισχύος από το ΙΚ και την προώθηση συμφιλίωσης μεταξύ Ιράκ και Συρίας στις 24 Οκτωβρίου του 2019», «σχετικά με την συμμετοχή των ένοπλων γερμανικών δυνάμεων στην στρατιωτική επιχείρηση αντιμετώπισης κρίσεων της ΕΕ στη Μεσόγειο (EUNAVFOR MED IRINI) στις 23 Απριλίου του 2020» και «σχετικά με την τρέχουσα συζήτηση για το Ναγκόρνο-Καραμπάχ στις 29 Οκτωβρίου του 2020». Όλες οι ομιλίες αφορούν σοβαρά ζητήματα τα οποία επηρέασαν και συνεχίζουν να επηρεάζουν πολλούς ανθρώπους μέχρι σήμερα.

Λέξεις-κλειδιά: σύγκρουση, Τουρκία, Συρία, Γερμανία, Ισλαμικό Κράτος, πρόσφυγες, Διάσκεψη, βοήθεια, Ναγκόρνο-Καραμπάχ, ΕΕ, ΟΗΕ

2. Κύριο Μέρος-Μετάφραση

2.1. Μετάφραση

Ομιλία του Υπουργού Επικρατείας Νιλς Ανεν στο Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο σχετικά με την τουρκική επέμβαση στη Βόρεια Συρία

16.10.2019

Πριν από μία εβδομάδα ο τουρκικός στρατός ξεκίνησε στρατιωτική επίθεση στη βορειοανατολική Συρία. Αυτό συνέβη, αμέσως αφότου ο Αμερικανός πρόεδρος Τράμπ διέταξε την απόσυρση των αμερικανικών στρατευμάτων. Βλέπουμε ήδη, τις καταστροφικές συνέπειες που προκλήθηκαν στον άμαχο πληθυσμό από την τουρκική επίθεση. Θρηγούμενοι νεκρούς και τραυματίες και περισσότεροι από εκατό χιλιάδες άνθρωποι τράπηκαν σε φυγή. Άνθρωποι που εδώ και πολλά χρόνια υπέφεραν από την καταστροφή και τις κακουχίες που έφερε ο πόλεμος σε όλη την περιοχή.

Η τουρκική στρατιωτική επέμβαση απειλεί αυτή τη στιγμή να αποσταθεροποιήσει όλη την περιοχή. Η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση καταδικάζει κατηγορηματικά την πράξη αυτή της Τουρκίας. Καλούμε την τουρκική κυβέρνηση να τερματίσει άμεσα την επίθεση της στη Συρία!

Διότι δεν επηρεάζεται μόνο ο άμαχος πληθυσμός. Ανησυχούμε βαθύτατα για την καταστροφική πολιτική δυναμική, που έχει προκληθεί από την τουρκική επίθεση της και την απόσυρση των αμερικανικών στρατευμάτων.

Επιτρέψτε μου, σε αυτό το σημείο να κατονομάσω τρία βασικά σημεία.

Πρώτον, κινδυνεύει η ήδη ασταθής ειρηνευτική διαδικασία μεταξύ του ΟΗΕ και της Συρίας. Μετά τη βεβαιωμένη απόσυρση των αμερικανικών στρατευμάτων, οι Μονάδες Προστασίας του Λαού των Κούρδων της Συρίας¹, δεν είχαν άλλη επιλογή από το να βασιστούν στον δικτάτορα της Δαμασκού² για την ασφάλεια τους. Αυτό αποτέλεσε

¹ Είναι οι δυνάμεις της πολιτοφυλακής των Κούρδων της Συρίας (YPG), στις οποίες συμμετέχουν Άραβες και άλλοι εθελοντές. Δημιουργήθηκε το 2004 και αποτελεί ένοπλη πτέρυγα του κούρδικου αριστερού Κόμματος Δημοκρατικής Ένωσης.

² Μπασάρ αλ Άσαντ, Σύρος πολιτικός, γεννήθηκε στις 11 Σεπτεμβρίου το 1965. Είναι πρόεδρος της Συρίας, όμως ενεργεί με μη-δημοκρατικές τακτικές.

έναν απροσδόκητο θρίαμβο για τον Άσαντ και τους υποστηρικτές του στη Μόσχα και στην Τεχεράνη.

Αυτή η κατάσταση μπορεί να δημιουργήσει νέες συνθήκες, οι οποίες δεν θα ευνοήσουν καθόλου την ειρηνευτική διαδικασία³.

Δεύτερον, επικρατεί η ανησυχία, πως το Ισλαμικό Κράτος (ΙΚ) ενδυναμώνεται και πάλι. Το ενδεχόμενο αυτό υπάρχει γιατί η τρομοκρατική οργάνωση και η απάνθρωπη ιδεολογία της δεν έχει καταλυθεί πλήρως, παρά την πρόοδο που έχει κάνει ο διεθνής συνασπισμός κατά του ISIS⁴. Έχουμε ήδη παρατηρήσει, το τρόπο που το ΙΚ εκμεταλλεύεται προς όφελος του την κατάσταση που επικρατεί λόγω της εισβολής των τουρκικών στρατευμάτων. Επίσης, όπως φάνηκε κρατούμενοι στρατιώτες του ΙΚ, κατάφεραν να διαφύγουν, γιατί οι κουρδικές δυνάμεις ασφαλείας δεν μπόρεσαν να τους φυλάξουν εξαιτίας των μαχών (με τους Τούρκους).

Δεύτερον, επικρατεί η ανησυχία, πως το ΙΚ ενδυναμώνεται και πάλι. Το ενδεχόμενο αυτό υπάρχει γιατί η τρομοκρατική οργάνωση και η απάνθρωπη ιδεολογία της δεν έχει καταλυθεί πλήρως, παρά την πρόοδο που έχει κάνει ο διεθνής συνασπισμός κατά του ISIS. Έχουμε ήδη παρατηρήσει, το τρόπο που το ΙΚ εκμεταλλεύεται προς όφελος του την κατάσταση που επικρατεί λόγω της εισβολής των τουρκικών στρατευμάτων. Επίσης, όπως φάνηκε κρατούμενοι στρατιώτες του ΙΚ, κατάφεραν να διαφύγουν, γιατί οι κουρδικές δυνάμεις ασφαλείας δεν μπόρεσαν να τους φυλάξουν εξαιτίας των μαχών (με τους Τούρκους).

Τρίτον, η ενδυνάμωση του ΙΚ, δεν αποτελεί απειλή για την ασφάλεια μόνο αυτής της περιοχής, αλλά και για την ασφάλεια της Ευρώπης και της Γερμανίας. Αυτός είναι και ο λόγος, για τον οποίο η τουρκική επίθεση μας δημιούργησε μεγάλη ανησυχία.

Αγαπητές και αγαπητοί συνάδελφοι,

Για όλους αυτούς τους λόγους, δεν επιτρέπεται να μείνουν αναπάντητες οι ενέργειες της Τουρκίας.

³ Οι ειρηνευτικές διαδικασίες λαμβάνουν χώρα σε περιοχές που έχουν περάσει περίοδο συγκρούσεων. Είναι αρμοδιότητα της Ειρηνευτικής Δύναμης του ΟΗΕ και στην Ελλάδα είναι γνωστή και ως οι «Κυανόκρανοι του ΟΗΕ».

⁴ Συνασπισμός υπό τις ΗΠΑ που παλεύει, σε συμμαχία με τις Συριακές Δημοκρατικές Δυνάμεις, ενάντια του Ισλαμικού Κράτους σε Ιράκ και Συρία (ISIS).

Φυσικά, αντιλαμβανόμαστε τις αξιώσεις της Τουρκίας ως προς την ασφάλειά της. Παρόλα αυτά, δεν δικαιολογούνται οι παρούσες στρατιωτικές της επιχειρήσεις. Επιπλέον, σύμφωνα με το Διεθνές Δίκαιο, η τρέχουσα κατάσταση στη Συρία δεν φαίνεται να νομιμοποιεί καμία στρατιωτική επέμβαση εναντίον των κουρδικών ομάδων.

Η στρατιωτική εισβολή της Τουρκίας δεν επίλυσε κανένα από τα πολλά προβλήματα της περιοχής, αντιθέτως, οδήγησε στην κλιμάκωση μιας εξαιρετικά τεταμένης κατάστασης.

Είμαστε συγκλονισμένοι με τις αναφορές των εγκλημάτων που διαπράχθηκαν από παραστρατιωτικούς που υποστηρίζονται από το τουρκικό στρατό. Θύματα αυτών των καταπατήσεων φαίνεται να είναι, μεταξύ άλλων, οι Συριακές Δημοκρατικές Δυνάμεις⁵, οι οποίες -με πολλές ανθρωποθυσίες- απελευθέρωσαν μαζί με τον συνασπισμό κατά του ΙΚ την ανατολική Συρία από το τρομοκρατικό καθεστώς του και έχουν λάβει όλα τα αναγκαία μέτρα, ώστε καμία από τις ελεγχόμενες περιοχές δεν θα επιστρέψει στο ΙΚ. Αυτό το έκαναν και για τη δική μας ασφάλεια και δεν πρέπει να το ξεχάσουμε. Η παρέμβασή μας για τον τερματισμό των τουρκικών επιθέσεων θα βοηθήσει επομένως και εκείνους.

Αγαπητές και αγαπητοί συνάδελφοι,

Εξαιτίας όλων αυτών των ανησυχιών, το Συμβούλιο Υπουργών Εξωτερικών της ΕΕ έστειλε τη Δευτέρα ένα σαφές μήνυμα, σύμφωνα με το οποίο η Τουρκία καλείται κατηγορηματικά να τερματίσει τις πολεμικές συρράξεις. Οι Υπουργοί Εξωτερικών της ΕΕ συμφώνησαν για τη διακοπή παροχής άδειας εξαγωγής πολεμικού εξοπλισμού στην Τουρκία για ζητήματα της Συρίας. Επικροτούμε αυτήν την κοινή στάση των κρατών-μελών της ΕΕ.

Και επί τη ευκαιρία, να αναφέρω πως η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση ακολουθεί εδώ και χρόνια μια συνεπή και αυστηρή πορεία. Από την απόπειρα πραξικοπήματος το 2016⁶ και την τουρκική προέλαση στο Αφρίν⁷ έχει υπάρξει περιοριστική πολιτική εξαγωγής όπλων στην Τουρκία. Αυτό φαίνεται και από τα εξαιρετικά χαμηλά ποσοστά έγκρισης

⁵ Οι Συριακές Δημοκρατικές Δυνάμεις (SDF) είναι μια πολυεθνική και πολυθρησκευτική συμμαχία, η οποία δημιουργήθηκε στις 10 Οκτωβρίου το 2015, κατά την περίοδο του Συριακού Εμφύλιου Πολέμου.

⁶ Αποτυχημένη απόπειρα πραξικοπήματος στην Τουρκία στις 15-16 Ιουλίου του 2016, από ομάδα των τουρκικών Ενόπλων Δυνάμεων.

⁷ Πόλη της Βόρειας Συρίας.

από τότε. Παρόλα αυτά, είναι ξεκάθαρο πως πλέον σφίγγουμε τον κλοιό. Ο Χάικο Μας είχε ήδη ανακοινώσει από τις 12 Οκτωβρίου, ότι συμφώνησε να μην γίνει καμία άλλη εξαγωγή στρατιωτικού εξοπλισμού στη Τουρκία, ο οποίος πιθανότατα θα χρησιμοποιούταν στη Συρία. Με αυτόν τον τρόπο συνετέλεσε σε μία κοινή πολιτική εντός της ΕΕ.

Επίσης, η ΕΕ έχει καταστήσει σαφές στην τουρκική κυβέρνηση ότι δεν παρέχουμε στήριξη για σταθεροποίηση ή ανάπτυξη περιοχών όπου δεν γίνονται σεβαστά τα δικαιώματα του τοπικού πληθυσμού.

Διατηρούμε το δικαίωμά μας για λήψη περαιτέρω μέτρων και θα συνεχίζουμε δικαίως να ασκούμε πίεση στην Τουρκία.

Παρεμπιπτόντως η Γερμανία συνέβαλε, και στο γεγονός ότι οι εχθροπραξίες θα αντιμετωπιστούν σε επίπεδο ΟΗΕ -κατόπιν κοινού αιτήματος από τα πέντε κράτη-μέλη της ΕΕ, στο Συμβούλιο Ασφαλείας σε έκτακτη συνεδρίαση-. Σε αυτό το σημείο εκφράσαμε μαζί με τους εταίρους μας στην ΕΕ, τη βαθιά μας ανησυχία για την τουρκική στρατιωτική επιχείρηση και ζητήσαμε τον τερματισμό αυτής της τουρκικής επέμβασης.

Αγαπητές και αγαπητοί συνάδελφοι,

Παρά την ανησυχία μας για τις τωρινές καταστάσεις, δεν μπορούμε να απαρνηθούμε τα μακροπρόθεσμα συμφέροντά μας, καθώς η Τουρκία είναι μέλος του ΝΑΤΟ και ο λαός της συνδέεται άμεσα με τη Γερμανία. Ο αποκλεισμός της Τουρκίας από το ΝΑΤΟ δεν ωφελεί αυτά τα συμφέροντα.

Γι' αυτό και θα ήθελα να υπενθυμίσω τα υποδειγματικά κατορθώματα της Τουρκίας, όσον αφορά την υποδοχή και φροντίδα που έδειξε στους πρόσφυγες από τη Συρία. Η Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους πρόσφυγες ⁸παρουσιάζει την Τουρκία με υποδειγματικό τρόπο. Ως Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση το αναγνωρίζουμε απόλυτα αυτό.

Αγαπητές και αγαπητοί συνάδελφοι,

Βρισκόμαστε, επίσης, σε διάλογο και στενή επαφή με τις ΗΠΑ. Προφανώς, έχουν το μερίδιο τους όσον αφορά την τωρινή κατάσταση. Οι εξελίξεις των τελευταίων

⁸ Είναι Υπηρεσία του ΟΗΕ, η οποία ιδρύθηκε στις 14 Δεκεμβρίου το 1950 με σκοπό την προστασία και την βοήθεια προσφύγων.

εβδομάδων δεν ξάφνιασαν κανέναν στις ΗΠΑ, ακριβώς γιατί οι Αμερικανοί σύμβουλοι ασφάλειας προειδοποιούσαν για κάτι τέτοιο επί μήνες. Επίσης, είναι βέβαιο πως οι ΗΠΑ μπορούν να συμβάλλουν σημαντικά, όσον αφορά την εξουδετέρωση αυτής της κρίσης. Λόγω αυτού και επειδή η ευρεία πλειονότητα είναι υπέρ της διατήρησης της αμερικανικής εμπλοκής, παρατηρούμε τις συζητήσεις του Συνεδρίου με μεγάλη προσοχή. Όλα τα μέλη του Συνεδρίου γνωρίζουν, πως εδώ διακυβεύεται ο γεωπολιτικός ρόλος και η εξωτερική αξιοπιστία των ΗΠΑ. Επιπροσθέτως, χρειαζόμαστε ξεκάθαρες πληροφορίες από τις ΗΠΑ, όσον αφορά τον τρόπο που θα πρέπει να συνεχιστεί ο αγώνας κατά του ISIS. Γι' αυτόν τον λόγο, παραμένουμε σε επαφή με τους Αμερικανούς μας εταίρους.

Αγαπητές και αγαπητοί συνάδελφοι,

Έχω τονίσει, πως οφείλουμε πολλά στους Κούρδους για τον αγώνα κατά του ISIS, -ο οποίος αποτελεί κίνδυνο και για την Ευρώπη-, όπως επίσης ανέφερα ότι έχουμε πολλά κοινά με τον λαό της Τουρκίας.

Αυτό είναι και το κριτήριο για την πολιτική μας. Θέλουμε να επιλύσουμε τη σύγκρουση και τα δεινά για τον συριακό λαό το συντομότερο δυνατόν μέσω του διαλόγου και της συνεργασίας με την Τουρκία. Ωστόσο, θα συνεχίσουμε την πίεση, και αν χρειαστεί θα την αυξήσουμε, προκειμένου να πείσουμε την Τουρκία να έρθει σε μία διαπραγμάτευση και να βρεθεί μια πολιτική λύση.

Η αίσθηση ευθύνης που έχουμε για την περιοχή, υπάρχει παράλληλα με την δέσμευσή μας στον διεθνή συνασπισμό κατά του ΙΚ τα τελευταία χρόνια. Θα ήθελα να σας ευχαριστήσω, αγαπητές και αγαπητοί συνάδελφοι, για την καλή συνεργασία σε αυτό το ζήτημα μέχρι στιγμής. Η τρέχουσα κατάσταση δείχνει, πως η δέσμευσή μας παίζει ένα νέο, ακόμη πιο σημαντικό ρόλο. Πρέπει να το έχουμε υπόψιν μας αυτό στην επερχόμενη ανανέωση της εντολής⁹ μας.

⁹ Εντολή από την Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ για τους πρόσφυγες.

2.2. Μετάφραση

Ομιλία του Υπουργού Εξωτερικών Χάικο Μας σχετικά με την πρόταση της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης για “Αποστολή ένοπλων γερμανικών δυνάμεων για τη διασφάλιση της σταθερότητας, την αποτροπή ανάκτησης ισχύος από το ΙΚ και την προώθηση συμφιλίωσης μεταξύ Ιράκ και Συρίας”

24.10.2019

Πιστεύω πως σήμερα μπορώ να αποφύγω τις μεγάλες αναλύσεις της κατάστασης. Όλοι έχετε παρακολουθήσει τις ειδήσεις των τελευταίων ημερών σχετικά με τη Βόρεια Συρία, δηλαδή την ανακοίνωση απόσυρσης των Ηνωμένων Εθνών, την στρατιωτική επιχείρηση της Τουρκίας και τις ανθρωπιστικές επιπτώσεις που είχε, τη συμφωνία μεταξύ Ηνωμένων Εθνών και Τουρκίας για εκεχειρία, την έναρξη αποχώρησης των κουρδικών δυνάμεων, την προέλαση στρατευμάτων του καθεστώτος και τέλος την χθεσινή συνάντηση του προέδρου Ερντογάν και του προέδρου Πούτιν στο Σότσι¹⁰, όπου οροθετήθηκαν οι τρέχουσες ζώνες επιρροής¹¹. Φυσικά, δεν γίνεται να εφησυχάσουμε, όταν οι παράγοντες δημιουργούν μονομερή γεγονότα · προφανώς πρέπει η διεθνής κοινότητα¹² των κρατών να πάρει θέση και να δώσει απαντήσεις.

Σε ό,τι αφορά όλες τις συζητήσεις εντός της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης σχετικά με το ζήτημα μίας προστατευόμενης ζώνης ως μέσο λύσης, θα πω ότι είναι καθοριστικό, να μπορέσουμε να συμφωνήσουμε με τους διεθνείς εταίρους μας. Γι’ αυτόν το λόγο γίνεται και θα συνεχίσει να γίνεται διάλογος. Από αυτό θα εξαρτηθεί ποια σχέδια θα προωθήσουμε και ποια όχι.

Ωστόσο, αυτό που πρέπει να υποστηρίξουμε πάση θυσία, και μάλιστα ακόμα πιο έντονα από ό,τι γινόταν μέχρι σήμερα, κυρίες και κύριοι, είναι η πολιτική διαδικασία υπό την ηγεσία των Ηνωμένων Εθνών.

Στην τρέχουσα συζήτηση, αυτό επισκιάζεται ως ένα βαθμό. Είναι αυτό που κάνουμε εδώ και χρόνια, εδώ και μήνες μαζί με τους διεθνείς εταίρους μας, όπου στηρίζουμε χρηματικά το γραφείο της συριακής αντιπολίτευσης στη Γενεύη και κατά συνέπεια τις

¹⁰ Πόλη της Ρωσίας.

¹¹ Μοίρασμα της Συρίας σε ζώνες επιρροής από Ιράν, Τουρκία και Ρωσία.

¹² Η διεθνής κοινότητα αποτελείται από τα κράτη που υπάρχουν και δρουν στον ενιαίο διεθνή χώρο.

διαπραγματεύσεις, που συνεχίζονται μέχρι σήμερα. Υποστηρίζουμε πολιτικά, οικονομικά και υλικοτεχνικά, τον Ειδικό Απεσταλμένο των Ηνωμένων Εθνών, Pederson, διότι είμαστε βέβαιοι για την ορθότητα των προτάσεων και της δράσης του, που μας περιέγραψε για άλλη μία φορά. Μόνο διαμέσου αυτής της δράσης είναι εφικτή μια πολιτική λύση και μόνο μέσο μίας πολιτικής λύσης είναι εφικτή η επίτευξη μίας μόνιμης ειρήνης στη Συρία.

Με την επικείμενη σύγκληση μιας Συνταγματικής Επιτροπής, όπου θα αντιπροσωπεύονται διαφορετικές κοινωνικές ομάδες από όλη τη Συρία, κάνουμε επιτέλους ένα βήμα μπροστά, το οποίο μας δίνει την δυνατότητα έναρξης μίας πολιτικής διαδικασίας. Η πρώτη συνεδρίαση αυτής της Συνταγματικής Επιτροπής, θα πρέπει να λάβει χώρα σε λίγες ημέρες. Εάν φτάσουμε στο σημείο να καθίσουν όλοι οι εμπλεκόμενοι στο τραπέζι των διαπραγματεύσεων, τότε αυτό θα είναι η αρχή μίας αληθινής πολιτικής διαδικασίας για την επίλυση της συριακής σύγκρουσης.

Κυρίες και κύριοι,

Η τουρκική στρατιωτική επιχείρηση, που έλαβε χώρα τις προηγούμενες μέρες, αποτελεί ένα μεγάλο πισωγύρισμα και θα πρέπει να ειπωθεί κατηγορηματικά εδώ και τώρα πως η ανακοίνωση των Ηνωμένων Εθνών για την απόσυρση των στρατιωτών τους, ήταν η αφορμή αυτού.

Κυρίες και κύριοι,

Οι διεθνής εταίροι μας και εμείς έχουμε, ειδικότερα τις τελευταίες μέρες, δρομολογήσει ορισμένα ζητήματα. Έχουμε, για παράδειγμα, συγκαλέσει μαζί με τους ευρωπαίους εταίρους μας δύο έκτακτες συνεδριάσεις του Συμβουλίου Ασφαλείας μέσα σε αυτές τις τελευταίες μέρες. Και σήμερα ακόμη, με δική μας πρωτοβουλία, το Συμβούλιο Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών ασχολείται με την αλλαγή συνθηκών στη Συρία και πρωτίστως στη Β. Συρία μετά το Σότσι.

Κυρίες και κύριοι,

Θα ήθελα επιπλέον να δηλώσω με πλήρη σαφήνεια, ότι αυτό που ειπώθηκε την περασμένη εβδομάδα στο Συμβούλιο Υπουργών Εξωτερικών της ΕΕ, ότι θα πρέπει να σταματήσει από όλη την Ευρώπη ο εφοδιασμός όπλων στην Τουρκία, ήταν μία σημαντική και σωστή απόφαση.

Ο καθένας έχει το δικαίωμα σε διάλογο σχετικά με την ορθότητα ή μη της απόφασης αυτής. Ωστόσο, έχοντας το πλεονέκτημα της γνώσης από την παρουσία μου εκεί, θέλω να σας πω, ότι θεωρώ επιτυχία το γεγονός ότι αμέσως μετά την τουρκική εισβολή στη Βόρεια Συρία, η Ευρώπη έλαβε μία τόσο σημαντική απόφαση – ακόμη κι αν εσείς δεν το βλέπετε τώρα.

Κυρίες και κύριοι,

Το Συμβούλιο των Υπουργών είχε συμφωνήσει σε αυτή τη συνεδρίαση -κάτι το οποίο έχει σχεδόν ξεχαστεί πλέον-, να λάβει υπόψιν του περαιτέρω κυρώσεις, εάν δεν υπάρξει μόνιμη κατάπαυση του πυρός στη Β. Συρία.

Να προσθέσω επίσης, ότι επειδή είναι πολύ καλύτερο αντί να μιλάμε απλώς για τους άλλους, να μιλάμε με τους άλλους, το Σάββατο θα ταξιδέψω στην Άγκυρα και εκεί θα μιλήσω εκτός άλλων και με τον τούρκο Υπουργό Εξωτερικών για τις προσδοκίες μας, τις οποίες θα μπορούσα να τις διευκρινίσω και εδώ για άλλη μία φορά: Η κατάπαυση του πυρός πρέπει να τηρηθεί και ο άμαχος πληθυσμός να προστατευθεί. Όταν αφορά πρόσφυγες η Τουρκία οφείλει να συμμορφώνεται με το Διεθνές Δίκαιο. Εμείς, όπως όλα τα εμπλεκόμενα μέρη, αναμένουμε από την Τουρκία, πως θα στηρίξει τώρα αυτή την πολιτική διαδικασία υπό την αιγίδα των Ηνωμένων Εθνών. Αυτό θα δημιουργούσε την προϋπόθεση, ώστε να μπορέσουμε επιτέλους να σημειώσουμε πρόοδο, μετά από χρόνια σκληρής δουλειάς, όσον αφορά την εφαρμογή του ψηφίσματος 2254¹³ των Ηνωμένων Εθνών –ένα ψήφισμα παρεμπιπτόντως, στο οποίο συμμετείχαμε καθοριστικά για την πραγμάτωσή του.

Η δεύτερη διεθνής προσέγγιση, η οποία λαμβάνει χώρα αυτή τη στιγμή, είναι η παραμονή του συνασπισμού κατά του ΙΚ. Διότι ένα πράγμα έγινε ξεκάθαρο από τις τελευταίες μέρες στο χάος στη Β. Συρία: Το τρομοκρατικό καθεστώς του ΙΚ δεν είναι πλήρως ηττημένο και ήδη επωφελείται από σχεδόν κάθε διχόνοια, κάθε κενό εξουσίας. Στη Συρία έχουν δραπετεύσει υποστηρικτές του ΙΚ από στρατόπεδα και φυλακές. Εν τω μεταξύ, η ιρακινή κυβέρνηση βρίσκεται σε μεγάλη αγωνία, καθώς έχουν επιστρέψει ήδη αρκετοί από τους πολεμιστές του ΙΚ στο Ιράκ. Ταυτόχρονα, σε σελίδες στο διαδίκτυο το ΙΚ πανηγυρίζει ήδη για την επανάκαμψή του.

¹³ Ψήφισμα του ΟΗΕ για την Συρία, έπειτα από συνάντηση των χωρών που συμμετείχαν στη σύνοδο της Βιέννης της Διεθνούς Ομάδας Στήριξης της Συρίας (ΔΟΣΣ).

Στον αγώνα κατά του ΙΚ, τον οποίο αφορά και η εντολή που διευρύνουμε σήμερα, τρία σημεία είναι αποφασιστικής σημασίας:

Πρώτον: χωρίς μία ξεκάθαρη εικόνα σχετικά με τις τοποθεσίες που δρα ο ΙΚ και εκείνες που ενισχύεται, δεν μπορούμε να διασφαλίσουμε την επιτυχία στον αγώνα ενάντια του ΙΚ. Λόγω αυτού είναι ιδιαίτερα σημαντικό, να συνεχιστεί η αεροπορική αναγνώριση μέχρι το τέλος Μαΐου του επόμενου χρόνου, τότε όπου θα ανατεθεί σε άλλα χέρια.

Δεύτερον: οφείλουμε να κάνουμε ό,τι μπορούμε, ώστε να μην ενισχυθεί εκ νέου το ΙΚ στο Ιράκ. Η χώρα έχει σημειώσει μεγάλη πρόοδο στο ζήτημα τέλους της τρομοκρατικής κυριαρχίας του· οποιοσδήποτε μπορεί να το διαπιστώσει αμέσως αυτό. Το Ιράκ παίζει έναν πολύ εξισορροπητικό ρόλο σε όλες τις συγκρούσεις της περιοχής. Εκατομμύρια πρόσφυγες μπόρεσαν να επιστρέψουν. Αυτό θέλουμε να κάνουμε εφικτό και σε άλλες περιοχές.

Η πολιτική υποστήριξης μας στο Ιράκ είχε συμβάλλει καθοριστικά σε αυτό. Το ίδιο ισχύει και για την ανάπτυξη των ικανοτήτων των ιρακινών δυνάμεων ασφαλείας· η ανάπτυξη αυτή πρέπει να συνεχιστεί.

Και τρίτον -και αυτό πρέπει να ειπωθεί-: η στρατιωτική μας συμβολή και δραστηριοποίηση στον συνασπισμό κατά του ΙΚ δημιουργεί συχνά τα θεμέλια για την κινητοποίηση των πολιτών. Ανθρωπιστική βοήθεια, σταθεροποίηση, κατευνασμός - όλα αυτά χρειάζονται την ασφάλεια ακόμη και σε μικρό βαθμό. Δυστυχώς, οι συνθήκες είναι τέτοιες, όπου χρειάζεται η στρατιωτική ασφάλεια.

Κυρίες και κύριοι,

Αγαπητές και αγαπητοί συνάδελφοι, τις τελευταίες αυτές μέρες έχουμε συμβάλει, όσο περισσότερο μπορούσαμε, στο έργο της Διεθνούς Επιτροπής του Ερυθρού Σταυρού¹⁴, του Παγκόσμιου Επισιτιστικού Προγράμματος¹⁵ και της Ύπατης Αρμοστείας του ΟΗΕ για τους πρόσφυγες, με περίπου 170000 εκτοπισμένους στη Β. Συρία. Εάν συνεχιστεί να υπάρχει κατάσταση έκτακτης ανθρωπιστικής ανάγκης, τότε οφείλουμε να είμαστε και εμείς έτοιμοι να συνεχίσουμε την υποστήριξη, ίσως και περισσότερο από ότι έχουμε κάνει μέχρι σήμερα.

¹⁴ Η Διεθνής Επιτροπή του Ερυθρού περιλαμβάνεται στο Διεθνές Κίνημα Ερυθρού Σταυρού και Ερυθράς Ημισελήνου, που είναι το μεγαλύτερο ανθρωπιστικό δίκτυο παγκοσμίως.

¹⁵ Το Παγκόσμιο Επισιτιστικό Πρόγραμμα αποτελεί παρακλάδι του ΟΗΕ και ειδικεύεται στην παροχή ανθρωπιστικής βοήθειας.

Κυρία Πρόεδρε,

για να καταλήξω: πολλά θα είχαν επιτευχθεί για αυτούς τους ανθρώπους, εάν μπορούσαμε να εξαλείψουμε τον κίνδυνο του ΙΚ οριστικά, γιατί ο λαός της Συρίας και του Ιράκ δεν φοβούνται τίποτα περισσότερο από το ενδεχόμενο της αναζωπύρωσης της τρομοκρατίας του ΙΚ. Ωστόσο, και για την δική μας ασφάλεια στην Ευρώπη -η οποία αποτελεί μέρος αυτής της συζήτησης- το ΙΚ παραμένει μια απειλή. Γι' αυτό, η προέκταση αυτή της εντολής είναι και προς δικό μας όφελος.

Σας ευχαριστώ πολύ.

2.3. Μετάφραση

Ομιλία του Υπουργού Εξωτερικών Χάικο Μάας στο γερμανικό Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο σχετικά με την αποστολή των ένοπλων Γερμανικών δυνάμεων στην στρατιωτική επιχείρηση αντιμετώπισης κρίσεων της ΕΕ στη Μεσόγειο (EUNAVFOR MED IRINI)

Σήμερα, μιλάμε συνεχώς για κοινωνική αποστασιοποίηση (Social Distancing)¹⁶ και για σωματική αποστασιοποίηση (Physical Distancing)¹⁷. Στο μεταξύ υπάρχει παράλληλα και η αποστασιοποίηση από την πραγματικότητα (Reality Distancing). Με τον τελευταίο όρο, αναφέρομαι στο γεγονός, ότι οι κρίσεις, ο πόλεμος, οι συγκρούσεις - που συμβαίνουν σε μεγάλο βαθμό στο κόσμο- δεν εξαφανίζονται, μόνο και μόνο επειδή τα βλέμματα της διεθνούς κοινότητας έχουν στραφεί αλλού. Η πανδημία του κορονοϊού, απειλεί να μετατρέψει τις παγκόσμιες εστίες κρίσεων σε ακόμη πιο επικίνδυνες εστίες μόλυνσης, και αυτό με την κυριολεκτική σημασία κάθε λέξης. Μέχρι και τώρα, που ο κορονοϊός απειλεί μαχητές και πολίτες με τον ίδιο τρόπο, η σύγκρουση στη Λιβύη συνεχίζει με απίστευτη σφοδρότητα, δυσκολεύοντας έτσι την καταπολέμηση της πανδημίας, με ακόμα περισσότερες ανυπολόγιστες ανθρωπιστικές και πολιτικές συνέπειες.

Κυρίες και κύριοι, όταν εξετάζεται το γεγονός, το οποίο δεν υπάγεται μόνο για τη Λιβύη, αλλά και για τη Συρία και το Αφγανιστάν, όπου κάποιοι στον κόσμο, όπως φαίνεται, θέλουν, να χρησιμοποιήσουν αυτή την κρίση για στρατιωτικό πλεονέκτημα στις συγκρούσεις όπου και επιστρατεύονται, τότε αυτό δεν μπορεί να χαρακτηριστεί αλλιώς παρά μόνο διεστραμμένο. Για αυτόν τον λόγο, όλοι όσοι προσπαθούν να εκμεταλλευτούν την κρίση του κορονοϊού και να προκαλέσουν στρατιωτικές συγκρούσεις, πρέπει να γνωρίζουν, ότι η διεθνής κοινότητα κρατών δεν πρόκειται μετά την υγειονομική κρίση να αναγνωρίσει τέτοιου είδους πράξεις.

¹⁶ Ο όρος κοινωνική αποστασιοποίηση (Social Distancing), εννοεί την πρακτική ενός μη-φαρμακευτικού τρόπου μείωσης της μετάδοσης ενός ιού.

¹⁷ Ο όρος σωματική αποστασιοποίηση (Physical Distancing), έχει ακριβώς την ίδια έννοια με το Social Distancing, ωστόσο θεωρείται πιο ορθή ονομασία αυτής της πρακτικής.

Κυρίες και κύριοι, αυτό ισχύει και για τη Λιβύη. Πρέπει να ειπωθεί με πλήρη ειλικρίνεια, πως οι προσδοκίες που είχαμε εν όψει της διάσκεψης για τη Λιβύη¹⁸ στο Βερολίνο και της διεθνούς συνδιάσκεψης στο Βερολίνο¹⁹ δεν τελεσφόρησαν τις τελευταίες εβδομάδες και μήνες. Η κρίση του κορονοϊού έχει το δικό της μερίδιο ευθύνης – ο ιός εξαπλώνεται και στη Λιβύη με ραγδαίες ταχύτητες.

Αγαπητές κυρίες και αγαπητοί κύριοι, όλα αυτά τα προβλήματα που υπάρχουν, και όλα τα ζητήματα, τα οποία δεν έχουν αλλάξει, είναι καταδικαστέα, θέλω παρόλα αυτά να δώσω έμφαση στο γεγονός ότι υπάρχουν πολλά, τα οποία τώρα συζητιούνται. Ολοκληρώθηκε ο κύκλος των συνδιασκέψεων; Όχι. Δεν έχουμε υλοποιήσει τα πάντα, αλλά αυτά που θέλαμε να υλοποιήσουμε · παρότι υπάρχουν ζητήματα, για τα οποία δεν τα καταφέραμε ακόμα και πρέπει να ανοίξει εκ νέου η συζήτηση για αυτά.

Παρά την κρίση του κορονοϊού, η Διεθνής Επιτροπή Παρακολούθησης της διάσκεψης του Βερολίνου²⁰ έχει ξεκινήσει από καιρό τις εργασίες της, αν και οι συναντήσεις με φυσική παρουσία δεν είναι πλέον εφικτές λόγω της πανδημίας. Υπήρξε, ωστόσο, μία διαδικτυακή συνάντηση στις αρχές αυτού του μήνα. Έγιναν διαπραγματεύσεις, και μάλιστα, μεταξύ των εμπόλεμων μερών της Λιβύης, για μία εκεχειρία, οικονομικού και πολιτικού πλαισίου. Οι επιτροπές, για τις οποίες συμφωνήσαμε στις διασκέψεις, έχουν συγκληθεί. Για την εκεχειρία, εκκρεμεί ακόμα ένα χαρτί για την λήψη απόφασης, στο οποίο λείπουν μόνο οι υπογραφές των δύο μερών. Και τέλος, κυρίες και κύριοι, στη συνάντηση των Υπουργών Εξωτερικών της Διάσκεψης Ασφάλειας του Μονάχου²¹ θα έχουν οριακά συγκεκριμενοποιηθεί τα επιμέρους βήματα, και θα συνεχιστούν περαιτέρω οι εργασίες.

Παρόλα αυτά, οφείλω να αναφέρω πως, όταν κάποιος βρίσκεται τακτικά σε τέτοιες συναντήσεις και κάθετα απέναντι από ανθρώπους, οι οποίοι διαμαρτύρονται για τις

¹⁸ Η Διάσκεψη του Βερολίνου για τη Λιβύη, πραγματοποιήθηκε στις 19 Ιανουαρίου το 2020 σε κοινή συνέντευξη Τύπου. Η διάσκεψη αποτελεί μέρος της «συνδιάσκεψης στο Βερολίνο», μέσω της οποίας η γερμανική κυβέρνηση υποστηρίζει τις ειρηνευτικές προσπάθειες του ΟΗΕ για τον τερματισμό της σύγκρουσης στη Λιβύη.

¹⁹ Η Συνδιάσκεψη του Βερολίνου (ή αλλιώς Συνδιάσκεψη των Δυτικών Βαλκανίων), αποτελεί ένα κοινό εγχείρημα 14 ευρωπ. κρατών και της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Πραγματοποιήθηκε για πρώτη φορά τον Ιανουάριο του 2020, έπειτα από κοινή πρωτοβουλία Γερμανίας-Βρετανίας με στόχο την προσέγγιση των κρατών των Δυτικών Βαλκανίων προς την ΕΕ.

²⁰ «με το παρόν δημιουργούμε μια Διεθνή Επιτροπή Παρακολούθησης (IFC) υπό την αιγίδα των Ηνωμένων Εθνών προκειμένου να ασκούμε το συντονισμό μετά τη Διάσκεψη του Βερολίνου» (Συμφωνία στη Διάσκεψη για τη Λιβύη. 19 Ιανουαρίου, 2020, DW).

²¹ «Η Διάσκεψη Ασφάλειας του Μονάχου πραγματοποιείται κάθε χρόνο με τη συμμετοχή κορυφαίων πολιτικών και ειδικών σε ζητήματα ασφαλείας, εξοπλισμών και άμυνας. Είναι η πλέον σημαντική διοργάνωση στο είδος της παγκοσμίως» (Διάσκεψη Ασφάλειας του Μονάχου. 9 Ιουνίου, 2021, DW).

παραβιάσεις του εμπάργκο όπλων, και γνωρίζει, ότι αυτοί οι ίδιοι είναι που κάνουν αυτή την παραβίαση, τότε έρχεται η στιγμή που θα αγανακτήσει από όλα αυτά τα λόγια του αέρα.

Γι' αυτό είναι σημαντικό, να καταφέρουμε τώρα να δημιουργήσουμε τα μέσα για μία αποτελεσματική και καταλληλότερη παρακολούθηση του εμπάργκο όπλων. Αυτό στοχεύουμε με αυτή την αποστολή, για την οποία συζητάμε και παίρνουμε αποφάσεις σήμερα.

Κυρίες και κύριοι, τις τελευταίες εβδομάδες, η ΕΕ είχε συμφωνήσει, μετά από ομολογουμένως δύσκολες διαβουλεύσεις, να αναλάβει ηγετικό ρόλο, ο οποίος θα εξυπηρετούσε στη νέα αποστολή IRINI²², με στόχο την παρακολούθηση εμπάργκο όπλων και το ξεσκέπασμα των παραβιάσεων. Επιπροσθέτως, η αποστολή θα έχει στόχο να ενεργήσει κατά του λαθρεμπορίου πετρελαίου, καθώς και να σταματήσει τη φρικτή βιομηχανία του σωματεμπορίου. Σε αυτά επικεντρώνεται και η εκπαίδευση της ακτοφυλακής και του ναυτικού της Λιβύης.

Αγαπητές και αγαπητοί συνάδελφοι, ως πρωτεργάτης των δικών του Βερολίνου -και αυτό εννοείται και για την Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση- καλό θα ήταν η Γερμανία να συμμετάσχει σε αυτή την αποστολή, για αρχή με ένα αναγνωριστικό αεροπλάνο και προσωπικό και να συνεχίσει με πλοίο του Πολεμικού Ναυτικού. Το να γίνεται συζήτηση, για το πού μπορούμε να αναλάβουμε ευθύνη ή αν πρέπει να αναλάβουμε περισσότερη ευθύνη στον κόσμο, είναι παράδειγμα πως ήδη το κάνουμε αυτό, αγαπητές κυρίες και αγαπητοί κύριοι.

Αυτό δεν αποτελεί τη μόνη ουσιαστική συμβολή προς σταθερότητα στην κοντινή γειτονιά μας, αλλά αποτελεί ένα σημαντικό παράδειγμα της ευρωπαϊκής ενότητας και ικανότητας για δράση, πόσο μάλλον σε τέτοιους καιρούς.

Κυρίες και κύριοι, σε όλα αυτά, η σκέψη μας είναι και σε εκείνους που υποφέρουν περισσότερο από τη σύγκρουση. Δηλαδή οι δεκάδες χιλιάδες πρόσφυγες και ο άμαχος πληθυσμός της Λιβύης. Μέσω της Ύπατης Αρμοστείας του ΟΗΕ, η Γερμανία μπόρεσε τα τελευταία χρόνια να διαθέσει 40 εκατομμύρια ευρώ για την προστασία των προσφύγων. Εκατοντάδες άτομα χρήζουν παροχή ειδικής προστασίας, -προστασία η οποία μερικές φορές δεν γίνεται καν αντιληπτή από την ταραγμένη δημόσια θέα- και

²² Η αποστολή IRINI είναι επιχείρηση της ΕΕ για την επιβολή του εμπάργκο όπλων κατά της Λιβύης.

έχουν βρει ασφαλές καταφύγιο στη Γερμανία, μέσο της μεσολάβησης της Ύπατης Αρμοστείας του ΟΗΕ για τους πρόσφυγες και αναμένεται υποδοχή άλλων 300 ατόμων. Μέσο του ταμείου έκτακτης ανάγκης της ΕΕ για την Αφρική²³, στηρίζουμε το έργο του ΔΟΜ²⁴ με ποσό άνω των 70 εκατομμυρίων ευρώ, παρέχουμε βοήθεια στην οικειοθελής επιστροφή των μεταναστών και στα μέτρα προστασίας στη Λιβύη. Προφανώς, αυτή η βοήθεια μπορεί μονάχα να ανακουφίσει ως ένα βαθμό τον λαό της Λιβύης από τα δεινά. Επομένως, η δέσμευση μας για μόνιμη ειρήνη παραμένει πολύ σημαντική, καθώς γνωρίζουμε, πως έχουμε κάνει σχετικές προτάσεις για όλα όσα κάνουμε εκεί και για όσα θέλουμε να πραγματοποιήσουμε αναφερόμενοι σε ανθρωπιστικά ζητήματα, και για όλα όσα αφορούν την καταπολέμηση του ιού στη Λιβύη που προϋποθέτουν ότι οι κατάλληλες συνθήκες θα υπάρξουν. Για να γίνει αυτό, προϋποθέτει ότι θα υπάρξει παύση πυρός. Με τη διάσκεψή για τη Λιβύη στο Βερολίνο έχουμε συμβάλλει σημαντικά σε αυτό αλλά έχουμε πολύ δουλειά ακόμα. Προκειμένου τα αποτελέσματα να είναι καλά, πρέπει πρώτα από όλα εμείς να παρακολουθούμε την πορεία με το εμπάργκο όπλων. Τα λόγια πρέπει επιτέλους να ακολουθούνται και από πράξεις. Για αυτόν τον λόγο, σας καλώ να υποστηρίξετε αυτή την εντολή.

Σας ευχαριστώ πολύ.

²³ Το Ταμείο Έκτακτης Ανάγκης της ΕΕ (EUTF) για την Αφρική δημιουργήθηκε τον Νοέμβριο του 2015 στη Διάσκεψη Κορυφής για τη Μετανάστευση της Βαλέτα.

²⁴ Ο Διεθνής Οργανισμός Μετανάστευσης (ΔΟΜ) είναι διακυβερνητικός οργανισμός και ιδρύθηκε το 1951.

2.4. Μετάφραση

Ομιλία του υπουργού Εξωτερικών Heiko Maas στο γερμανικό Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο σχετικά με την τρέχουσα συζήτηση για το Ναγκόρνο-Καραμπάχ

Η σύγκρουση στο Ναγκόρνο-Καραμπάχ, η οποία έχει αναζωπυρωθεί ξανά και ξανά τα τελευταία χρόνια, έχει μετατραπεί τις τελευταίες εβδομάδες σε έναν θερμό πόλεμο. Έντρομοι παρακολουθήσαμε, ιδίως τις τελευταίες ημέρες, τη χρήση πυραύλων και βαρύ πολεμικού εξοπλισμού. Ακούμε για τον αριθμό των πεσόντων, που κάθε μέρα αυξάνεται, καθώς όπως πάντα στον πόλεμο την πληρώνει κυρίως ο άμαχος πληθυσμός. Από τις μάχες καταστρέφονται γέφυρες, χωριά και δρόμοι. Δεκάδες χιλιάδες κόσμος έχει τραπεί ήδη σε φυγή και αυτός ο αριθμός διαρκώς αυξάνεται. Περισσότεροι από εκατό άμαχοι πολίτες έχουν σκοτωθεί από αυτή τη βιαιότητα, και σε περιοχές μάλιστα που βρίσκονται πολύ πιο έξω από τις ζώνες σύγκρουσης.

Κυρίες και κύριοι, για να σταματήσει αυτό το θλιβερό γεγονός, προωθούμε δύο συγκεκριμένους στόχους. Ο πρώτος, είναι η ανακούφιση των οποιωνδήποτε μεγάλων αναγκών των ανθρώπων του τόπου. Ο Ερυθρός Σταυρός που είναι ο μόνος, επί του παρόντος, οργανισμός παροχής βοήθειας με πρόσβαση στα διαμφισβητούμενα εδάφη, ζήτησε στα μέσα του Οκτώβρη, 9 εκατομμύρια ευρώ από την διεθνή κοινότητα. Η Γερμανία, σε πρώτη φάση, θα διαθέσει 2 εκατομμύρια ευρώ, με τα οποία θα βοηθηθούν εκείνοι που έχουν χάσει τελείως τις οικίες τους, τα υπάρχοντα τους και γενικά τα μέσα διαβίωσης. Ωστόσο θα πω το εξής, θα συνεχίσουμε να είμαστε έτοιμοι να δράσουμε άμεσα, εάν αυτό συνεχίσει να είναι απαραίτητο. Το αναφέρω αυτό εν όψει του επερχόμενου χειμώνα στον Καύκασο²⁵, ο οποίος ήδη απειλεί να επιδεινώσει την διαδικασία του εφοδιασμού των ανθρώπων. Τώρα, σε δεύτερη φάση, βρίσκεται η άμεση ανθρωπιστική ανάγκη για κατάπαυση του πυρός. Το Αζερμπαϊτζάν και η Αρμενία οφείλουν να σταματήσουν χωρίς παράπλευρες προϋποθέσεις, -και αυτό δεν είναι μόνο δικό μας αίτημα, αλλά και της διεθνούς κοινότητας κρατών-.

Τόσο η Καγκελάρια της Ομοσπονδίας όσο και εγώ, το έχουμε πει επανειλημμένως και με σαφήνεια στις δύο χώρες αλλά και σε άλλους μετέχοντες, όπως η Τουρκία. Αυτό

²⁵ Ο Καύκασος είναι οροσειρά στην Ευρασία, στη περιοχή της Καυκασίας.

είναι το ομόφωνο διάγγελμα του ΟΗΕ, του ΟΑΣΕ²⁶ και της ΕΕ στα εμπόλεμα μέρη. Στο Συμβούλιο Ασφαλείας του ΟΗΕ, την περασμένη εβδομάδα, είχαμε ζητήσει ομόφωνα από την Αρμενία και το Αζερμπαϊτζάν -και αυτό δεν συνηθίζεται καθόλου αυτή τη στιγμή στο Συμβούλιο Ασφαλείας του ΟΗΕ- να γίνει επιτέλους παύση πυρός και επιστροφή στο τραπέζι των διαπραγματεύσεων. Ευχαριστούμε και στηρίζουμε τον ΟΑΣΕ, καθώς επίσης πιστεύουμε πως η ομάδα Μινσκ²⁷ παίζει κυρίαρχο ρόλο στη διαμεσολάβηση.

Ωστόσο, παρά την διεθνή κοινότητα κρατών διαπιστώνουμε πως, τα εμπόλεμα μέρη, προς το παρόν δεν υποχωρούν. Όλες οι ανθρωπιστικές εκχειρίδες που δόθηκαν στην αρχή αυτής της εβδομάδας από τους συμπροέδρους της ομάδας Μινσκ, δηλαδή Γαλλία, Ρωσία και ΗΠΑ, παραβιάστηκαν μέσα σε λίγο χρονικό διάστημα. Ως εκ τούτου, δεν μας μένει άλλη επιλογή, παρά να αυξήσουμε την διεθνή πίεση και στα δύο εμπόλεμα μέρη. Το Αζερμπαϊτζάν και η Αρμενία πρέπει επιτέλους να καταλάβουν, πως μια στρατιωτική λύση για αυτή την μακροχρόνια σύγκρουση δεν θα γίνει αποδεκτή από την διεθνή κοινότητα κρατών. Μια καλύτερη θέση για διαπραγμάτευση δεν μπορεί να επιτευχθεί στο πεδίο μάχης. Αυτό πρέπει να γίνει αντιληπτό, από τον κάθε ένα και στις δύο πλευρές, αλλά και από όσους συμμετέχουν. Πρέπει να δοθεί το μήνυμα πως παίζουν άκρως καθοριστικό ρόλο για τον τερματισμό αυτή της αιματοχυσίας.

Κυρίες και κύριοι, προφανώς, μια ανθρωπιστική κατάπαυση πυρός, είναι μόνο το πρώτο βήμα. Όμως, αποτελεί, τελικά, βασική προϋπόθεση για την επίτευξη μίας βιώσιμης, κυρίως, πολιτικής λύσης για το ζήτημα του Ναγκόρνο-Καραμπάχ. Ως μέλος της ομάδας Μινσκ, η Γερμανία βρίσκεται επιτέλους σε θέση, για ουσιαστικές διαπραγματεύσεις, κάτι που είναι χρέος της, αλλά όπως φαίνεται δεν ήταν εφικτό στο παρελθόν. Να αναφέρω επίσης πως και η Τουρκία οφείλει να δεχθεί την ευθύνη της ως μέλος της ομάδας Μινσκ, και να αναλάβει το μερίδιο της όσον αφορά την εύρεση και διασφάλιση μίας ειρηνικής λύσης. Προφανώς, η ΕΕ μπορεί και θα διαδραματίσει επίσης σημαντικό ρόλο. Τέλος, τα μέσα για πολιτικές διαπραγματεύσεις και αργότερα για την οικονομική ανοικοδόμηση, θα διατίθενται στον Ειδικό Απεσταλμένο για τον

²⁶ Οργανισμός για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (ΟΑΣΕ). Ιδρύθηκε το 1975 στο Ελσίνκι.

²⁷ Η Ομάδα Μινσκ (Minsk Group) δημιουργήθηκε το 1992 από τη Διάσκεψη για την Ασφάλεια και τη Συνεργασία στην Ευρώπη (πλέον ΟΑΣΕ), η οποία τώρα προωθεί για μια ειρηνική λύση στη σύγκρουση Αζερμπαϊτζάν-Αρμενίας για το Ναγκόρνο-Καραμπάχ.

Νότιο Καύκασο και στην Ανατολική Εταιρική Σχέση²⁸, τόσο για την Αρμενία όσο και για το Αζερμπαϊτζάν.

Κυρίες και κύριοι, οι υπεύθυνοι στο Γερεβάν και στο Μπακού, καθώς επίσης και οι υποστηρικτές τους, είναι τελικά αντιμέτωποι με την επιλογή είτε να αναζωπυρώσουν περισσότερο έναν πόλεμο, που έχει ήδη φέρει θλίψη και καταστροφή στο λαό του Ναγκόρνο-Καραμπάχ και που, μεταξύ άλλων, μπορεί εύκολα να εξελιχθεί σε μια περιφερειακή πυρκαγιά είτε εναλλακτικά, και κατά την δική μας άποψη, να ακουστεί επιτέλους το αίτημα της διεθνούς κοινότητας κρατών για υποχωρήσεις.

Για να είναι εφικτή αυτή η επιλογή θα πρέπει να έχετε υπόψιν σας, πως μια μόνιμη ειρήνη θα επιτευχθεί μόνο εάν ξεκινήσει τώρα η αποκλιμάκωση. Αυτό αποτελεί το μήνυμά μας, αλλά και ομόφωνα το σαφέστατο μήνυμα ολόκληρης της διεθνούς κοινότητας των κρατών. Δυστυχώς, μέχρι στιγμής, αυτό το ενδεχόμενο υπάρχει σε πάρα πολύ λίγες συγκρούσεις.

Σας ευχαριστώ πολύ.

²⁸ Η Ανατολική Εταιρική Σχέση δημιουργήθηκε μετά από συμφωνία της ΕΕ με σκοπό την ενίσχυση της πολιτικής σύνδεσης και της οικονομικής ενοποίησης των χωρών: Αρμενία, Αζερμπαϊτζάν, Λευκορωσία, Γεωργία, Δημοκρατία της Μολδαβίας και Ουκρανία. (Ανατολική Εταιρική Σχέση. 11 Ιανουαρίου, 2022, consilium.europa.eu).

3. Πρωτότυπο κείμενα

3.1. Πρωτότυπο

Staatsminister Annen in der Aktuellen Stunde im Bundestag zur türkischen Intervention in Nordsyrien

16.10.2019

Vor einer Woche hat die türkische Regierung eine militärische Offensive in Nordost-Syrien gestartet. Dies geschah unmittelbar, nachdem US-Präsident Trump den Rückzug der US-Truppen befohlen hat. Schon jetzt sehen wir, welche verheerenden Folgen die türkische Offensive für die Zivilbevölkerung hat: Es sind Tote und Verletzte zu beklagen, und weit über hunderttausend Menschen befinden sich auf der Flucht. Menschen, die bereits seit vielen Jahren darunter leiden, was der Krieg an Unheil und Not über die ganze Region gebracht haben.

Die türkische Militärintervention droht die Region nun weiter zu destabilisieren. Die Bundesregierung verurteilt das Vorgehen der Türkei daher aufs Schärfste. Wir rufen die türkische Regierung mit Nachdruck zur sofortigen Beendigung der Offensive in Syrien auf!

Betroffen ist jedoch nicht nur die Zivilbevölkerung. Wir sind zutiefst besorgt über die verheerende politische Dynamik, die durch die türkische Offensive und den Abzug von US-Truppen in Gang gesetzt wurde. Lassen Sie mich hier drei zentrale Punkte nennen:

Erstens: In Gefahr gerät der ohnehin schon fragile UN-Friedensprozess für Syrien. Die syrisch-kurdische YPG sah nach dem überhasteten Rückzug der US-Truppen keine andere Möglichkeit, als ihre Sicherheit dem Diktator aus Damaskus anzuvertrauen. Ein unverhoffter Triumph für Assad und seine Unterstützer aus Moskau und Teheran.

Dadurch werden nun neue Fakten geschaffen, die Rückschläge für den Friedensprozess bedeuten können.

Zweitens: Es ist zu befürchten, dass in dieser Situation der IS wieder erstarkt. Denn die terroristische Organisation und ihre menschenverachtende Ideologie waren nicht

besiegt - trotz aller Fortschritte, die die internationale Koalition gegen den IS erreicht hat. Schon jetzt können wir beobachten, wie der IS die neue Lage zu seinen Gunsten nutzt, die seit dem Einmarsch der türkischen Truppen entstanden ist. Es konnten scheinbar auch gefangene IS-Kämpfer fliehen, weil die kurdischen Sicherheitskräfte sie wegen der Kämpfe nicht mehr bewachen konnten.

Drittens: Eine Erstarkung des IS bedroht nicht nur die Sicherheit in der Region, sondern auch die Sicherheit Europas und Deutschlands. Auch deshalb erfüllt uns die türkische Offensive mit großer Sorge.

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

die türkischen Handlungen dürfen aus all diesen Gründen nicht unbeantwortet bleiben.

Natürlich erkennen wir an, dass die Türkei berechnete Sicherheitsinteressen hat. Doch diese rechtfertigen nicht den gegenwärtigen Militäreinsatz. Auch völkerrechtlich erscheint die aktuelle Situation in Syrien keine Militärintervention gegen kurdische Gruppen zu legitimieren.

Der militärische Einsatz der Türkei löst keines der zahlreichen Probleme in der Region, er eskaliert vielmehr eine äußerst angespannte Lage.

Wir sind zudem entsetzt über Berichte zu Verbrechen, die von Milizen begangen werden, die von der türkischen Armee unterstützt werden. Opfer dieser Übergriffe scheinen unter anderem die Syrisch-Demokratischen Kräfte zu sein, die – unter hohen menschlichen Opfern – gemeinsam mit der Anti-IS-Koalition den Osten Syriens von der Terrorherrschaft des IS befreit haben. Sie haben in den von ihnen kontrollierten Gebieten dafür gesorgt, dass der IS nicht zurückkehrt. Das haben sie auch für unsere Sicherheit getan. Das werden wir ihnen nicht vergessen. Unser Einsatz für eine Beendigung der türkischen Offensive gilt daher auch ihnen.

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

aus dieser Sorge hat der EU-Außenministerrat am Montag ein klares Zeichen gesetzt. Er hat die Türkei unmissverständlich zur Beendigung der Kämpfe aufgefordert. Die EU-Außenminister haben sich dabei darauf verständigt, keine Genehmigungen mehr für Rüstungsexporte in die Türkei mit Bezug zu Syrien zu erteilen. Diese klare gemeinsame Haltung der EU-Staaten begrüßen wir.

Die Bundesregierung verfolgt hier übrigens seit Jahren einen konsequenten und strikten Kurs: Seit dem Putschversuch 2016 und dem türkischen Vorgehen in Afrin besteht eine restriktive Rüstungsexportpolitik gegenüber der Türkei. Diese schlägt sich auch in äußerst niedrigen Genehmigungszahlen seither nieder. Trotzdem ist ganz klar: Wir ziehen die Grenzen jetzt noch enger. Heiko Maas hat daher bereits am 12. Oktober verkündet, keine neuen Exporte von Rüstungsgütern in die Türkei mehr zu genehmigen, die in Syrien genutzt werden könnten. Er hat damit den Anstoß zur gemeinsamen Haltung in der EU gegeben.

Die EU hat gegenüber der türkischen Regierung außerdem deutlich gemacht, dass wir keine Hilfe für Stabilisierung oder Entwicklung in Gebieten leisten, in denen die Rechte der lokalen Bevölkerung nicht gewahrt werden.

Wir behalten uns weitere Maßnahmen vor. Den Druck auf die Türkei werden wir aufrechterhalten.

Deutschland hat im Übrigen auch dazu beigetragen, dass die Kampfhandlungen auf UN-Ebene thematisiert werden: Auf gemeinsamen Antrag der fünf EU-Mitgliedstaaten im Sicherheitsrat gab es eine Dringlichkeitssitzung. Dort haben wir gemeinsam mit unseren EU-Partnern unsere tiefe Sorge über die türkische Militäroperation zum Ausdruck gebracht und ein Ende des türkischen Vorgehens gefordert

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

trotz aller Sorge über die akute Lage dürfen wir aber nicht unsere langfristigen Interessen aus den Augen verlieren. Die Türkei ist ein NATO-Partner, mit dessen Menschen gerade Deutschland sehr viel verbindet.

Eine Abwendung der Türkei von der NATO kann nicht in unserem Interesse liegen.

Auch deshalb will ich an die vorbildlichen Leistungen der Türkei erinnern, was die Aufnahme und Betreuung von syrischen Flüchtlingen angeht. Der UN-Hochkommissar für Flüchtlinge stellt der Türkei in dieser Beziehung ein sehr gutes Zeugnis aus. Als Bundesregierung erkennen wir das ausdrücklich an.

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

Wir stehen dabei auch im Dialog und engen Kontakt mit den USA. Natürlich: Die USA haben ihren Anteil an der gegenwärtigen Situation. Die Entwicklung der letzten Woche

können auch in den USA niemanden überrascht haben, denn genau davor haben US-Sicherheitsexperten seit Monaten gewarnt. Doch sicher ist auch: Die USA können einen gewichtigen Beitrag leisten, um die Krise zu entschärfen. Darum beobachten wir die Diskussion im Kongress mit großer Aufmerksamkeit. Denn dort gibt es eine breite Mehrheit für die Fortsetzung des US-Engagements. Man ist sich im Kongress bewusst, dass es hier auch um die geopolitische Rolle der USA und ihre außenpolitische Glaubwürdigkeit geht.

Wir benötigen auch eine klare Auskunft von den USA, wie der Kampf gegen IS fortgesetzt werden soll. Auch hierzu bleiben wir im ständigen Kontakt mit unseren amerikanischen Partnern.

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

Ich habe betont, wieviel wir den Kurden zu verdanken haben im Kampf gegen den IS, der auch Europa bedroht. Auch mit den Menschen in der Türkei verbindet uns viel.

Das ist der Gradmesser für unsere Politik: Wir wollen mittels Dialog und Zusammenarbeit mit der Türkei den Konflikt und das Leid für die Menschen möglichst schnell lösen. Aber: Wir werden ebenfalls den Druck aufrechterhalten und wenn notwendig erhöhen, um die Türkei zu Verhandlungen, zu einer politischen Lösung zu bewegen.

Ausdruck unserer Verantwortung für die Region ist auch unser Engagement für die internationale Koalition gegen den IS in den letzten Jahren. Ich danke Ihnen, liebe Kolleginnen und Kollegen, für die gute Zusammenarbeit in dieser Frage bisher. Die aktuelle Lage zeigt, dass unser Engagement eine neue und noch größere Bedeutung bekommen hat. Dies müssen wir bei der anstehenden Erneuerung unseres Mandats im Auge behalten.

3.2. Πρωτότυπο

Rede von Außenminister Heiko Maas zum Antrag der Bundesregierung: „Einsatz bewaffneter deutscher Streitkräfte – Stabilisierung sichern, Wiedererstarken IS verhindern, Versöhnung fördern in Irak und Syrien“

24.10.2019

Ich glaube, ich kann mir heute große Lageanalysen sparen. Sie alle haben die Nachrichten der letzten Tage aus Nordsyrien verfolgt: die Abzugsankündigung der Vereinigten Staaten, der türkische Militäreinsatz und seine humanitären Folgen, die Verständigung zwischen den USA und der Türkei auf eine Waffenruhe, der begonnene Rückzug der kurdischen Kräfte, das Vorrücken der Truppen des Regimes und schließlich vorgestern das Treffen von Präsident Erdogan und Präsident Putin in Sotschi, bei dem die jeweiligen Einflusszonen abgesteckt worden sind. Natürlich können wir nicht zufrieden sein, wenn diese Akteure einseitige Fakten schaffen; natürlich muss die internationale Staatengemeinschaft dazu eine Haltung einnehmen und Antworten liefern.

Bei allen Diskussion innerhalb der Bundesregierung über die Frage, ob eine Schutzzone eine Antwort sein kann: Entscheidend ist im Ergebnis, worauf wir uns mit unseren internationalen Partnern in dieser Situation verständigen können. Darüber ist geredet worden, und darüber wird jetzt geredet. Davon wird abhängig sein, welche Pläne wir weiterverfolgen und welche nicht.

Was wir jetzt aber auf jeden Fall unterstützen müssen, meine sehr verehrten Damen und Herren, und zwar noch intensiver, als das bisher schon der Fall gewesen ist, ist der politische Prozess unter der Führung der Vereinten Nationen.

In der aktuellen Debatte gerät das ein wenig in den Hintergrund. Das ist das, was wir seit Jahren und Monaten zusammen mit unseren internationalen Partnern gemacht haben, etwa indem wir das Büro der syrischen Opposition in Genf mit viel Geld unterstützt haben und damit auch die Verhandlungen, die jetzt geführt werden, erst möglich geworden sind. Wir unterstützen den Sondergesandten der Vereinten Nationen Pederson politisch, finanziell und logistisch, weil wir davon überzeugt sind, dass seine Vorschläge und sein Weg, den er auch jetzt noch einmal beschrieben hat, der richtige

ist. Nur auf diesem Weg ist eine politische Lösung möglich, und nur eine politische Lösung kann dauerhaft Frieden in Syrien schaffen.

Mit der langersehnten Einigung auf die Einberufung eines Verfassungskomitees, in dem unterschiedliche gesellschaftliche Gruppen aus ganz Syrien vertreten sind, sind wir endlich einen Schritt vorangekommen, der uns die Möglichkeit gibt, diesen politischen Prozess zu eröffnen. Die erste Sitzung dieses Verfassungskomitees soll bereits in wenigen Tagen stattfinden. Wenn das der Fall ist, wenn alle Beteiligten endlich an einem Tisch sitzen, dann ist das nichts anderes als die Eröffnung eines wirklichen politischen Prozesses zur Lösung des Syrien-Konfliktes.

Meine Damen und Herren,

ein herber Rückschlag ist allerdings die türkische Militäroperation gewesen, die in den vergangenen Tagen stattgefunden hat. Und auch das sei hier in aller Deutlichkeit gesagt: Ausgelöst wurde sie durch eine Ankündigung der Vereinigten Staaten, ihre Soldaten aus dieser Region zurückzuziehen.

Meine Damen und Herren,

gerade in den letzten Tagen ist zusammen mit unseren internationalen Partnern einiges von uns auf den Weg gebracht worden. Wir haben zum Beispiel zusammen mit den europäischen Partnern in den vergangenen Tagen zwei Dringlichkeitssitzungen des Sicherheitsrates einberufen. Und auch heute befasst sich der Sicherheitsrat der Vereinten Nationen auf unsere Initiative hin mit der veränderten Lage in Syrien und vor allen Dingen in Nordostsyrien nach Sotschi.

Meine Damen und Herren,

auch das will ich in aller Deutlichkeit sagen: Das, was der Außenministerrat der Europäischen Union in der vergangenen Woche beschlossen hat, nämlich dass es einen EU-weiten Stopp von Waffenlieferungen an die Türkei gibt, ist eine wichtige und richtige Entscheidung gewesen.

Es ist jedem unbenommen, darüber zu diskutieren, ob das ausreichend ist oder nicht. Aber ich will Ihnen, auch aus der Kenntnis heraus, dort regelmäßig zu sitzen, einmal sagen: So schnell - und zwar unmittelbar nach der türkischen Offensive in

Nordostsyrien - die Europäische Union in einer solchen Frage zu einer geschlossenen Haltung zu bringen, halte ich für einen Erfolg - ob Sie das so sehen oder eben nicht.

Meine Damen und Herren,

der Außenministerrat - das gerät etwas in Vergessenheit - hat sich in dieser Sitzung auch darauf verständigt, weitere Sanktionen in Betracht zu ziehen, wenn es keine dauerhafte Waffenruhe in Nordostsyrien gebe.

Um auch das zu sagen: Weil es besser ist, nicht nur über jemanden zu reden, sondern immer besser ist, mit jemandem zu reden, werde ich am Samstag zu Gesprächen nach Ankara reisen und dort unter anderem mit dem türkischen Außenminister über unsere Erwartungen sprechen. Die kann ich hier noch einmal verdeutlichen: Die Waffenruhe muss eingehalten und die Zivilbevölkerung geschützt werden. Beim Umgang mit Flüchtlingen muss die Türkei internationales Recht einhalten. Wir, wie alle anderen Beteiligten, erwarten von der Türkei, dass sie gerade jetzt den politischen Prozess unter der Ägide der Vereinten Nationen unterstützt. Damit würde erst die Voraussetzung dafür geschaffen, dass wir nach Jahren zäher Arbeit endlich bei der Umsetzung der Resolution 2254 der Vereinten Nationen vorankommen - im Übrigen einer Resolution, die ganz maßgeblich von uns mit auf den Weg gebracht worden ist.

Der zweite internationale Ansatz, um den es jetzt gehen wird, ist und bleibt die Anti-IS-Koalition. Denn eines hat sich in den vergangenen Tagen im Chaos in Nordostsyrien deutlich gezeigt: Das Terrorregime des IS ist nicht vollständig besiegt, und es nutzt auch jetzt schon jede Uneinigkeit, jedes Machtvakuum sofort zu seinen Gunsten aus. In Syrien sind IS-Anhänger aus Camps und Gefängnissen entkommen. Die irakische Regierung ist mittlerweile in großer Sorge, weil erste IS-Kämpfer bereits in den Irak zurückgekehrt sind. Und in den Onlinenetzwerken feiert der IS schon wieder seine Auferstehung.

Meine Damen und Herren,

beim Kampf gegen den IS - genau darum geht es bei dem Mandat, das wir heute verlängern - sind drei Dinge entscheidend.

Erstens. Ohne ein genaues Bild davon, wo sich der IS am Boden aufhält und wo er wieder erstarkt, werden wir die bisherigen Erfolge im Kampf gegen den IS nicht sichern

können. Daher ist es gerade jetzt ganz besonders wichtig, die Luftaufklärung bis Ende März nächsten Jahres weiterzuführen und sie dann in andere Hände zu übergeben.

Zweitens. Wir müssen alles dafür tun, dass der IS nicht erneut im Irak Fuß fasst. Das Land hat nach dem Ende der IS-Terrorherrschaft große Fortschritte erzielt; davon kann sich vor Ort jeder überzeugen. Der Irak spielt mittlerweile eine sehr ausgleichende Rolle bei allen Konflikten in der Region. Millionen Flüchtlinge konnten zurückkehren. Das wollen wir auch in anderen Regionen ermöglichen. Unsere zivile Unterstützung im Irak hatte daran einen ganz entscheidenden Anteil. Genauso entscheidend bleibt der Aufbau von Fähigkeiten der irakischen Sicherheitskräfte; dieser Aufbau muss weitergehen.

Und drittens - auch das muss gesagt werden -: Unser militärischer Beitrag und der Einsatz der Anti-IS-Koalition schaffen oft erst die Grundlage für das zivile Engagement. Humanitäre Hilfe, Stabilisierung, Versöhnung - all das braucht ein Mindestmaß an Sicherheit. Bedauerlicherweise ist die Lage dort so, dass dies militärische Sicherheit sein muss.

Meine sehr verehrten Damen und Herren,

liebe Kolleginnen und Kollegen, wir haben in den letzten Tagen über das IKRK, das Welternährungsprogramm und das UNHCR geholfen, die rund 170 000 Vertriebenen in Nordsyrien so gut es geht zu versorgen. Sollte die humanitäre Notlage anhalten, dann müssen wir auch bereit sein, weiterhin Unterstützung zu leisten, vielleicht noch mehr, als wir zurzeit zur Verfügung stellen.

Frau Präsidentin,

ich komme zum Schluss: Auch für diese Menschen wäre viel erreicht, wenn wir die Gefahr durch den IS ein für alle Mal bannen könnten; denn die Menschen in Syrien und im Irak fürchten kaum etwas so sehr wie eine erneute IS-Terrorherrschaft. Aber auch für unsere Sicherheit in Europa - das gehört ebenfalls in diese Debatte - bleibt der IS eine Bedrohung. Deshalb ist die Verlängerung dieses Mandates in unserem ureigenen Interesse.

Herzlichen Dank.

3.3. Πρωτότυπο

Rede von Außenminister Heiko Maas vor dem Deutschen Bundestag zur Beteiligung bewaffneter deutscher Streitkräfte an der militärischen Krisenbewältigungsoperation der EU im Mittelmeer EUNAVFOR MED IRINI

23.04.2020

Wir reden heute viel von Social Distancing, von Physical Distancing. Mittlerweile gibt es auch so was wie Reality Distancing. Mit Letzterem meine ich, dass eine Krise, ein Krieg, ein Konflikt - davon gibt viel zu viele auf der Welt - nicht verschwindet, nur weil sich das Scheinwerferlicht der internationalen Aufmerksamkeit verlagert. Ganz im Gegenteil: Die Coronapandemie droht, gerade die globalen Krisenherde zu ganz besonders gefährlichen Infektionsherden zu machen, und das im wahrsten Sinne des Wortes in allen Beziehungen. Selbst jetzt, wo das Coronavirus Kämpfer und Zivilisten gleichermaßen bedroht, geht etwa der Konflikt in Libyen mit unverminderter Härte weiter und erschwert die Pandemiebekämpfung, und zwar mit unkalkulierbaren humanitären und politischen Konsequenzen.

Meine Damen und Herren, wenn man sich anschaut - und das trifft ja nicht nur für Libyen zu, sondern das trifft auch für Syrien zu und das trifft auch für Afghanistan zu -, dass es auf der Welt anscheinend einige gibt, die diese Krise nutzen wollen, um in dem Konflikt, in dem sie engagiert sind, militärische Vorteile zu erzielen, dann kann man das nicht anders als pervers bezeichnen. Deshalb sollten all diejenigen, die versuchen, die Coronakrise auszunutzen, um militärische Fakten zu schaffen, wissen, dass die internationale Staatengemeinschaft nach der Krise nicht bereit sein wird, diese Fakten anzuerkennen.

Meine Damen und Herren, das gilt auch für Libyen. Man muss in aller Offenheit sagen, dass sich die Erwartungen, die wir angesichts der Libyen-Konferenz in Berlin und des Berliner Prozesses insgesamt hatten, in den letzten Wochen und Monaten nicht erfüllt haben. Die Coronakrise - das Virus verbreitet sich auch in Libyen mit rasender Geschwindigkeit - hat daran ihren Anteil.

Meine sehr verehrten Damen und Herren, auch wenn all diese Probleme, die es gibt, und all die Dinge, die nicht umgesetzt worden sind, zu beklagen sind, will ich trotzdem

darauf hinweisen - es gibt viele, die jetzt diskutieren: Ist dies das Ende des Prozesses? nein, das ist es nicht -: Wir haben bei Weitem nicht all das erreicht, was wir erreichen wollten, aber es gibt Dinge, die umgesetzt worden sind. Und die sollte man noch einmal erwähnen.

Trotz der Coronakrise hat das internationale Follow-up-Komitee der Berliner Konferenz längst seine Arbeit aufgenommen, auch wenn in der Coronakrise physische Treffen nicht mehr möglich sind. Es gab dazu gerade erst Anfang dieses Monats ein virtuelles Treffen.

Es hat auch Verhandlungen gegeben, und zwar zwischen den libyschen Konfliktparteien: über einen Waffenstillstand, über wirtschaftliche und politische Themen. Die Komitees, die wir bei der Konferenz vereinbart haben, sind einberufen worden. Und sogar zum Waffenstillstand liegt ein beschlussfähiges Papier vor, bei dem nur noch die Unterschriften beider Seiten fehlen.

Letztlich, meine Damen und Herren, sind auch beim Treffen der Außenminister am Rande der Münchner Sicherheitskonferenz die einzelnen Schritte weiter konkretisiert worden, und es wird weiter an ihnen gearbeitet.

Dennoch - auch das muss man sagen -: Wenn man regelmäßig bei solchen Treffen dabei ist und Leuten gegenüber sitzt, die Verstöße gegen das Waffenembargo beklagen, aber man ganz genau weiß, dass sie diejenigen sind, die gegen das Waffenembargo verstoßen, dann hat man irgendwann die Nase voll von all diesen Lippenbekenntnissen.

Deshalb ist es wichtig, dass wir jetzt Instrumente schaffen, die effektiv geeignet sind, dieses Waffenembargo besser zu überwachen. Das tun wir mit dieser Mission, über die wir heute diskutieren und entscheiden.

Meine Damen und Herren, die Europäische Union hat sich in den letzten Wochen nach zugegebenermaßen schwierigen Beratungen darauf verständigt, eine führende Rolle zu übernehmen. Dem dient die neue Mission Irini, die das Waffenembargo überwachen und Verstöße aufdecken soll. Darüber hinaus soll die Mission gegen den Ölschmuggel vorgehen und auch das grausame Geschäft der Menschenhändler stoppen. Darauf liegt das ganze Augenmerk auch bei der Ausbildung der libyschen Küstenwache und Marine.

Meine lieben Kolleginnen und Kollegen, als Initiator des Berliner Prozesses - und das sind wir von der Bundesregierung gewesen - tut auch Deutschland gut daran, sich an dieser europäischen Mission zu beteiligen, zunächst mit einem Aufklärungsflugzeug und Stabspersonal, später aber auch mit einem Schiff der Marine. Wenn wir darüber reden, wo wir Verantwortung übernehmen können oder dass wir mehr Verantwortung auf der Welt übernehmen müssen, ist dies ein Beispiel dafür, dass wir es tun, meine sehr verehrten Damen und Herren.

Das ist nicht nur ein essenzieller Beitrag zur Stabilität in unserer unmittelbaren Nachbarschaft, sondern es ist auch ein wichtiges Signal europäischer Geschlossenheit und Handlungsfähigkeit, gerade in Zeiten wie diesen.

Meine Damen und Herren, bei alldem haben wir aber auch diejenigen im Blick, die am meisten unter dem Konflikt leiden: Es sind Zehntausende Flüchtlinge und die libysche Zivilbevölkerung. Über den UNHCR hat Deutschland deshalb in den letzten Jahren mehr als 40 Millionen Euro zum Schutz von Flüchtlingen zur Verfügung gestellt. Hunderte besonders Schutzbedürftige - das wird teilweise in der aufgeregten Öffentlichkeit überhaupt nicht mehr wahrgenommen - haben durch die Vermittlung des UNHCR einen sicheren Zufluchtsort in Deutschland gefunden, und die Aufnahme von 300 weiteren steht kurz bevor. Über den EU-Nothilfefonds für Afrika unterstützen wir mit mehr als 70 Millionen Euro die Arbeit von IOM und geben damit Hilfen bei der freiwilligen Rückkehr von Migranten und für Schutzmaßnahmen in Libyen.

Natürlich kann eine solche Hilfe das Leid der Menschen in Libyen bestenfalls lindern. Umso wichtiger bleibt deshalb der Einsatz für einen dauerhaften Frieden; denn wir wissen, dass all das, was wir dort tun und was wir humanitär umsetzen wollen, und all das, was wir zur Bekämpfung des Virus in Libyen beitragen wollen - entsprechende Angebote haben wir gemacht -, voraussetzt, dass vor Ort die Rahmenbedingungen dafür geschaffen werden. Und die Voraussetzung dafür ist, dass die Waffen schweigen. Mit der Libyen-Konferenz in Berlin haben wir dazu einen wichtigen Beitrag geleistet. Wir haben weiterhin viel Arbeit vor uns. Damit die Ergebnisse jetzt auch greifen, müssen wir vor allen Dingen die Einhaltung des Waffenembargos überwachen. Den Worten müssen endlich Taten folgen. Deshalb bitte ich Sie um die Unterstützung dieses Mandates.

Herzlichen Dank.

3.4. Πρωτότυπο

Rede von Außenminister Heiko Maas vor dem Deutschen Bundestag anlässlich der Aktuellen Stunde zu Bergkarabach

29.10.2020

Der in den letzten Jahren, man muss fast sagen: in den letzten Jahrzehnten immer wieder aufflackernde Konflikt um Bergkarabach ist in den letzten Wochen zu einem heißen Krieg entbrannt. Wir konnten das alle mit Entsetzen gerade in den letzten Tagen mitverfolgen. Wir sehen den Einsatz von Raketen und auch schwerem Kampfgerät. Wir hören von Gefallenenzahlen, die jeden Tag steigen. Wie immer im Krieg leidet auch die Zivilbevölkerung ganz besonders. Die Kämpfe zerstören Brücken, Dörfer, Straßen. Zehntausende Menschen sind bereits auf der Flucht, und dieser Strom wird ständig größer. Weit über 100 Zivilisten hat die Gewalt bereits getötet, im Übrigen auch in Gebieten weit außerhalb der Konfliktzonen.

Meine sehr verehrten Damen und Herren, um dieses Leid zu stoppen, treten wir insbesondere für zwei Ziele ein. Erstens gilt es, die ganz akute Not der Menschen vor Ort zu lindern. Das Rote Kreuz, die aktuell einzige Hilfsorganisation mit Zugang zu den umkämpften Gebieten, hat die internationale Gemeinschaft Mitte Oktober um 9 Millionen Euro Soforthilfe gebeten. Deutschland wird in einem ersten Schritt 2 Millionen Euro bereitstellen, damit wir denjenigen helfen, die ihre Häuser, ihr Hab und Gut und ihre Existenzgrundlage komplett verloren haben. Ich sage aber: Wir sind weiterhin dazu bereit, mehr zu tun, wenn dies noch erforderlich sein wird. Ich sage dies vor allen Dingen mit Blick auf den bevorstehenden Winter im Kaukasus, der die Versorgungslage der Menschen schon jetzt weiter zu verschlechtern droht.

Zweitens ist umso wichtiger ein sofortiger humanitärer Waffenstillstand. Aserbaidshan und Armenien müssen die Kämpfe - das ist nicht nur unsere Forderung, sondern die Forderung der internationalen Staatengemeinschaft - ohne Vorbedingungen stoppen.

Das haben sowohl die Bundeskanzlerin als auch ich beiden Ländern, aber auch anderen Beteiligten in diesem Zusammenhang, etwa der Türkei, immer wieder sehr deutlich gesagt. Das ist auch die einhellige Botschaft der Vereinten Nationen, der OSZE und der

Europäischen Union an die Kriegsparteien. Im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen haben wir Armenien und Aserbaidschan in den vergangenen Wochen einstimmig aufgefordert - das ist zurzeit im Sicherheitsrat der Vereinten Nationen beileibe nicht mehr alltäglich -, endlich die Waffen schweigen zu lassen und an den Verhandlungstisch zurückzukehren. Wir danken der OSZE und unterstützen sie, der über die Minsk-Gruppe nach unserer Auffassung nach wie vor die zentrale Vermittlerrolle zukommt.

Doch trotz aller internationaler Geschlossenheit müssen wir feststellen: Die Konfliktparteien lenken zurzeit nicht ein. Die von den Co-Vorsitzenden der Minsk-Gruppe Frankreich, Russland und den USA vermittelten humanitären Waffenruhen wurden alle innerhalb kürzester Zeit gebrochen, zuletzt Anfang dieser Woche. Uns bleibt daher gar nichts anderes übrig, als den internationalen Druck auf beide Konfliktparteien zu erhöhen. Aserbaidschan und Armenien müssen endlich verstehen: Eine militärische Lösung des schon lange andauernden Konfliktes wird von der internationalen Staatengemeinschaft nicht akzeptiert werden. Eine bessere Verhandlungsposition lässt sich nicht auf dem Schlachtfeld erringen. Es gibt keine Alternative zu einem Waffenstillstand und zum Beginn neuer Gespräche. Das müssen alle begreifen, diejenigen auf den beiden Seiten dieses Konfliktes, aber auch diejenigen, die in diesem Zusammenhang beteiligt sind. Es muss von allen, die dort eine Rolle übernommen haben, ein Zeichen ausgehen, dass auch sie sich ganz maßgeblich am Ende des Blutvergießens beteiligen.

Meine Damen und Herren, natürlich wäre ein humanitärer Waffenstillstand nur ein erster Schritt. Doch er ist letztlich die Grundvoraussetzung dafür, dass eine dauerhafte, nämlich eine politische Lösung für den Bergkarabach-Konflikt endlich erzielt werden kann. Als Mitglied der Minsk-Gruppe steht Deutschland bereit, die substanziellen Verhandlungen, die es dafür bedarf und die in der Vergangenheit anscheinend nicht möglich gewesen sind, jetzt endlich voranzubringen. Auch das sage ich: Auch die Türkei muss ihrer Verantwortung als Mitglied der Minsk-Gruppe gerecht werden und ihren Teil dazu beitragen, dass es endlich zu einer friedlichen Lösung kommt.

Auch die Europäische Union kann und wird dabei eine wichtige Rolle spielen. Schließlich verfügt sie mit ihrem Sonderbeauftragten für den Südkaukasus und der Östlichen Partnerschaft über Instrumente, um politische Verhandlungen und später

auch den wirtschaftlichen Wiederaufbau sowohl in Armenien als auch in Aserbaidschan zu flankieren.

Meine sehr verehrten Damen und Herren, die Verantwortlichen in Eriwan und in Baku und ihre Unterstützer stehen letztlich vor der Wahl, einen Krieg weiter anzufachen, der bereits jetzt Leid und Zerstörung über die Menschen in Bergkarabach gebracht hat und aus dem nur allzu leicht ein regionaler Flächenbrand werden kann, oder - das ist die Alternative, und das ist unsere Alternative - endlich auf die Stimme der internationalen Gemeinschaft zu hören und einzulisten.

Dabei sollten Sie bedenken: Dauerhafter Frieden wird nur erreicht werden, indem die Deeskalation jetzt beginnt. Das ist unsere Botschaft, und das ist die klare Botschaft der gesamten internationalen Staatengemeinschaft, und zwar geschlossen. Das ist zurzeit bedauerlicherweise in viel zu wenigen Konflikten der Fall.

Herzlichen Dank.

4. Σχολιασμός

4.1. Εισαγωγή-επικοινωνιακό πλαίσιο

Όπως προαναφέρθηκε, η πτυχιακή εργασία αποτελείται από μετάφραση και σχολιασμό. Οι ομιλίες που έχουν επιλεγθεί για μετάφραση αφορούν τέσσερα διαφορετικά γεγονότα, που είναι όμως το ίδιο σοβαρά και επίκαιρα. Όλες οι ομιλίες αποτελούν πολιτικό κοινοβουλευτικό λόγο, οι πομποί είναι δύο Γερμανοί πολιτικοί του ίδιου κόμματος (του SPD), με ίδια γλώσσα-πηγή (τα γερμανικά), ίδια γλώσσα-στόχο (τα ελληνικά) και στα ίδια πλαίσια (συνέλευση στο Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο). Ωστόσο υπάρχουν αισθητές διαφορές σε αρκετούς τομείς.

Οι δύο πρώτες -χρονολογικά- ομιλίες έχουν παρόμοια θεματική, αλλά διαφορετικό ομιλητή. Συγκεκριμένα στην πρώτη, ομιλητής είναι ο **Νίλς Άνεν (Niels Annen)**, ο οποίος είναι Γερμανός πολιτικός. Ξεκίνησε ενεργή πολιτική δραστηριότητα το 2000, όταν έγινε αντιπρόεδρος της Διεθνής Ένωσης Σοσιαλιστικής Νεολαίας της Βιέννης (IUSY) για δύο χρόνια. Την περίοδο 2018-2019, αποτέλεσε Υπουργός Επικρατείας στο Ομοσπονδιακό Υπουργείο Εξωτερικών και από τον Δεκέμβριο του 2021 έως σήμερα, είναι Κοινοβουλευτικός Υπουργός του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Οικονομικών, Συνεργασίας και Ανάπτυξης. Τώρα, όσον αφορά την ομιλία του, πραγματοποιήθηκε στις 16 Οκτωβρίου το 2019, στο γερμανικό Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο και αφορούσε, κατά κύριο λόγο, στην απαράδεκτη στρατιωτική επίθεση της Τουρκίας στη Β. Συρία με επικεφαλής τον Ερντογάν και τις επιπτώσεις που είχε για τους λαούς της περιοχής αλλά και για την συνεχή απειλή του ΙΚ. Ωστόσο, προς το τέλος της ομιλίας φαίνεται να μην είναι διατεθειμένος να κατακρίνει πλήρως την Τουρκία όπως έκανε η Συρία, οι ΗΠΑ, οι Κουρδικές Δυνάμεις κ.α. Γενικά, το συμβάν αποτέλεσε ένα ακόμη γεγονός στον εμφύλιο πόλεμο στη Συρία (στον οποίο επιβαρύνεται κυρίως ο Κουρδικός πληθυσμός της Συρίας) που ξεκίνησε από το 2011 και συνεχίζει μέχρι σήμερα. Η δεύτερη, κατά χρονολογική σειρά, ομιλία εκφωνήθηκε από τον τέως Υπουργό Εξωτερικών **Χάικο Μας (Heiko Maas)**. Είναι Γερμανός πολιτικός. Ξεκίνησε την πολιτική του καριέρα όταν διορίστηκε στο Κοινοβούλιο της πολιτείας του Σααρλαντ (Saarland) από το 1994 μέχρι το 1996. Τον Δεκέμβριο του 2013 διορίστηκε Ομοσπονδιακός Υπουργός Δικαιοσύνης και Προστασίας των Καταναλωτών και εκλέγεται βουλευτής του Κοινοβουλίου για την περίοδο 2017-2018.

Στη συνέχεια μεταφέρθηκε στο γραφείο του Ομοσπονδιακού Υπουργείου Εξωτερικών μέχρι το Δεκέμβριο του 2021. Η εν λόγω ομιλία πραγματοποιήθηκε στις 24 Οκτωβρίου το 2019 στο γερμανικό Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο και αφορούσε και πάλι τις εντάσεις στη Συρία αλλά και στο Ιράκ, στην ανάκαμψη του ΙΚ και των υποστηρικτών του, καθώς επίσης και στη συμβολή που μπορεί να έχει η Γερμανία και η ΕΕ στην προώθηση της ειρήνης και της σταθερότητας σε εκείνες τις περιοχές. Γίνεται, ωστόσο, και πάλι αναφορά στην τουρκική στρατιωτική επίθεση και τις επιπτώσεις που έχει. Η τρίτη ομιλία εκφωνήθηκε και πάλι από τον Χάικο Μας στις 23 Απριλίου του 2020 στο γερμανικό Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο. Αναφέρεται στην συμμετοχή των γερμανικών ένοπλων δυνάμεων στην στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ για την αντιμετώπιση κρίσεων στη Μεσόγειο, μία επιχείρηση που συμφωνήθηκε από το Ευρωπ. Συμβούλιο στις 17 Φεβρουαρίου του 2020 με κύριο στόχο την εφαρμογή εμπάργκο όπλων του ΟΗΕ με χρήση δορυφορικών και θαλάσσιων μέσων. Επίσης, λόγω του ότι η ομιλία πραγματοποιήθηκε το 2020, γίνεται αναφορά στη πανδημία του κορονοϊού και πως επηρεάζει τις ήδη δύσκολες καταστάσεις που επικρατούν στην Λιβύη (και γενικά). Η τέταρτη και πιο πρόσφατη ομιλία, εκφωνήθηκε και πάλι από τον Χάικο Μας στις 29 Οκτωβρίου του 2020 στο γερμανικό Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο, με θέμα την σύγκρουση Αρμενίας και Αζερμπαϊτζάν για τον έλεγχο της περιοχής Ναγκόρνο-Καραμπάχ. Όπως ο πόλεμος στη Συρία, έτσι και αυτή η σύγκρουση υπάρχει εδώ και αρκετές δεκαετίες (με κάποιες παύσεις). Ο Χάικο Μας εστιάζει στις συνέπειες που έχει αυτός ο πόλεμος και για τις δύο πλευρές και καλεί ξανά την Τουρκία να αναλάβει τις ευθύνες της.

4.2. Τύπος και λειτουργίες κειμένου

Σε αυτό το σημείο, θα αναφερθώ στη μορφή και την τυπολογία των ΚΠ καθώς και στις λειτουργίες τους. Είναι ένα πολύ σημαντικό κομμάτι στην ανάλυση του σχολιασμού των ΚΠ αλλά και για την σωστότερη απόδοση των ΚΣ, όπως αναφέρει η Katherine Reiss για «τη συσχέτιση του κειμενικού τύπου με τη μεταφραστική μέθοδο ως «μια ειδική θεωρία», η οποία θα πρέπει να ενταχθεί στο πλαίσιο της γενικής θεωρίας της μετάφρασης του Vermeer» (Reiss και Vermeer, 1984). Όλα τα ΚΠ είναι πληροφοριακά και προτρεπτικά κείμενα, με εξαίρεση τα ΚΠ (3) και (4), τα οποία θα μπορούσαν να χαρακτηριστούν και εκφραστικά κείμενα. Αρχικά, όλα τα ΚΠ είναι πληροφοριακά, καθώς ενημερώνουν: (1) για την τουρκική στρατιωτική επιχείρηση στη Β. Συρία και τις συνέπειες που είχε και γενικά τις εξελίξεις και την απειλή του ΙΚ, (2) για τον πόλεμο στη Συρία-Ιράκ, τις επιπτώσεις της τουρκικής εισβολής καθώς επίσης και για την συμβολή της ΕΕ και του ΟΗΕ, (3) για την στρατιωτική επιχείρηση της ΕΕ στην Μεσόγειο και τον έλεγχο του εμπάργκο όπλων από τον ΟΗΕ, καθώς επίσης και για την αλληλεγγύη της Γερμανίας και της ΕΕ προς τον άμαχο πληθυσμό της Λιβύης, (4) για την συνεχή διαμάχη στο Ναγκόρνο-Καραμπάχ, τις συνέπειες που έχει και την αλληλεγγύη που έδειξαν οργανισμοί όπως ο Ερυθρός Σταυρός, ο ΟΑΣΕ κ.α. Επιπρόσθετα, αποτελούν προτρεπτικά κείμενα γιατί στο ΚΠ (1) γίνεται προτροπή από τον πομπό -δηλαδή τον Υπουργό Νίλς Ανεν-, για να γίνει παύση του πυρός από την Τουρκία και τις Κουρδικές Δυνάμεις, καθώς επίσης προτρέπει το κοινό της γερμανικής Βουλής αλλά και όσους κατηγορούν ρητά την Τουρκία να αναλογιστούν το κόστος που θα έχει η απομάκρυνση της από το ΝΑΤΟ και να θυμηθούν την συμβολή της στο προσφυγικό. Στο ΚΠ (2) γίνεται προτροπή από τον πομπό -δηλαδή τον τέως ΥΠΕΞ Χάικο Μας- για συμφιλίωση Συρίας-Ιράκ και παύση πυρός από την Τουρκία, καθώς επίσης παροτρύνει το κοινό να αναγνωρίσει την γρήγορη ανταπόκριση της ΕΕ στο ζήτημα αλλά και να υποστηρίξει την προέκταση της εντολής για την συμμετοχή της στις διαδικασίες συμφιλίωσης των περιοχών και την καταπολέμηση του ΙΚ. Στο ΚΠ (3) γίνεται προτροπή από τον Χάικο Μας στο κοινό όχι μόνο του Κοινοβουλίου αλλά γενικά, για να δουν τα γεγονότα που εξελίσσονται γύρω τους και να μην επικεντρώνονται μόνο στην πανδημία. Επίσης προτρέπει για παύση πυρός στην Λιβύη και συμμόρφωση με το εμπάργκο όπλων για να μπορεί να πετύχει η διαδικασία αντιμετώπισης της κρίσης στη Μεσόγειο. Στο ΚΠ (4), ο Χάικο Μας προτρέπει και

τις δύο πλευρές να αναλογιστούν τις καταστροφικές συνέπειες του συνεχιζόμενου πολέμου στο Ναγκόρνο-Καραμπάχ και να ακούσουν την Διεθνή Κοινότητα Κρατών αλλά και την Γερμανία και να προσχωρήσουν σε πολιτικές διαπραγματεύσεις,. Τώρα, όσον αφορά την εκφραστική λειτουργία, στο **ΚΠ (3)** φαίνεται πως ο Χάικο Μας, -ο οποίος λειτουργεί με ανάποδη πυραμίδα στις ομιλίες του- δείχνει ξεκάθαρα από την αρχή την αγανάκτηση του, πρώτων, με τον κόσμο που επιλέγει να επικεντρωθεί μόνο στην πανδημία αγνοώντας τα υπόλοιπα συμβάντα, δεύτερων, από τα άτομα που εκμεταλλεύονται την πανδημία για στρατιωτικό προβάδισμα και τρίτων με τα υπόλοιπα κράτη καθώς και την ίδια την Γερμανία για την έλλειψη δράσης. Μάλιστα λέει ξεκάθαρα προς το τέλος της ομιλίας του πως, «Τα λόγια πρέπει επιτέλους να ακολουθούνται και από πράξεις». Στο **ΚΠ (4)**, δείχνει και πάλι πως νιώθει φρίκη για την καταστροφική εξέλιξη της κατάστασης στο Ναγκόρνο-Καραμπάχ και δείχνει να συμπάσχει σε αυτό με τον υπόλοιπο κόσμο. Χρησιμοποιεί παρομοιάσεις με φωτιά για τον πόλεμο για να κάνει επίκληση στο συναίσθημα των συγκρουόμενων πλευρών και γενικά έχει φορτισμένο συναισθηματικά ύφος.

Είναι σημαντικό για την ανάλυση να χρησιμοποιηθεί και το εργαλειακό μοντέλο του Karl Bühler (1934, organon model), καθώς βασίστηκε σε αυτό για την εύρεση της μεταφραστικής λειτουργίας που έχουν τα κείμενα, η οποία είναι κατά κύριο λόγο εκφραστική, γιατί «εκφραστική λειτουργία αναφέρεται στη στάση του πομπού απέναντι στα αντικείμενα και φαινόμενα του κόσμου» (Nord, 2014). Όπως φάνηκε και από την παραπάνω ανάλυση σε όλα τα ΚΠ ο πομπός αναφέρεται στην στάση που έχει ο ίδιος σαν πολιτικός, ωστόσο εκπροσωπώντας και την γενική στάση -στην προκειμένη- της γερμανικής κυβέρνησης και της διεθνής κοινότητας κρατών. Επίσης, όπως αναφέρεται στη συνέχεια και στην θεωρία εκφραστικής λειτουργίας, στα **ΚΠ (3)** και **(4)** γίνεται παρουσίαση προσωπικών συναισθημάτων από τον πομπό. Επιπλέον και πάλι βάση της συγκεκριμένης θεωρίας υπάρχει και ο συνδυασμός της «αξιολογικής υπό-λειτουργίας», καθώς γίνεται αναφορά στις αποφάσεις της γερμανικής κυβέρνησης, και όχι μόνο, σχετικά με την διαχείριση των προαναφερόμενων γεγονότων. Τέλος, μία άλλη μεταφραστική λειτουργία είναι η κλητική. «Επικαλούμενη την ευαισθησία των δεκτών ή την διάθεσή τους να δράσουν, η κλητική λειτουργία [ή *βουλευτική* (αγγλ. conative), σύμφωνα με την ορολογία του Jakobson] είναι σχεδιασμένη έτσι ώστε να οδηγεί τους δέκτες σε μια συγκεκριμένη αντίδραση» (Nord, 2014). Το θεωρώ αναμενόμενο για ομιλίες που αναφέρονται σε τέτοια ζητήματα, καθώς γίνεται

επίκληση στο συναίσθημα, συγκεκριμένα στην εν συναίσθηση του κοινού μέσω της παρουσίας των γεγονότων.

Όσον αφορά την αντίστοιχη τυπολογία και λειτουργία των ΚΣ, είναι σχεδόν ίδια με την διαφορά πως η προτρεπτική λειτουργία έρχεται σε δεύτερη μοίρα, γιατί οι θεματικές δεν αφορούν το ελληνόφωνο κοινό, καθώς η Ελλάδα δεν συμμετείχε σε κάποια από τις παραπάνω συγκρούσεις ούτε όμως έχει ευθύνη για κάποιο ζήτημα, με εξαίρεση στο ζήτημα του προσφυγικού -στο οποίο και πάλι- δεν γίνεται ονομαστική αναφορά στην Ελλάδα αλλά μονάχα στην Τουρκία.

4.3. Σκοπός κειμένου-πηγή και κειμένου-στόχους

Με βάση τη θεωρία του σκοπού του Vermeer, δηλαδή ότι «ο σκοπός (αγγλ. aim, γερμ. Ziel) ορίζεται ως το τελικό αποτέλεσμα που επιθυμεί να επιφέρει το υποκείμενο μέσω μιας δράσης (πρβ. Vermeer 1986a: 239)» (Nord, 2014), σκοπός όλων των ΚΠ είναι κατά κύριο λόγο η ενημέρωση των γεγονότων που αναφέρονται και οι εξελίξεις γύρω από αυτά, καθώς επίσης και να λάβουν την υποστήριξη του κοινού μέσω της επίκλησης στο συναίσθημα αλλά και στο ήθος του δέκτη -δηλαδή των πολιτικών της ίδιας της χώρας, των άλλων κρατών και γενικά των ευρωπαίων πολιτών-. Προφανώς, λόγω του κειμενικού είδους, ο σκοπός είναι ο ίδιος και στα ΚΣ, εφόσον και πάλι ο πομπός -μέσο του μεταφραστή- θα ενημερώσει το κοινό καθώς και θα το παροτρύνει να αναγνωρίσει τα συμβάντα, τις ενέργειες και τις αποφάσεις που έχουν πραγματοποιηθεί στα εν συγκεκριμένα πλαίσια.

Με βάση και πάλι την θεωρία του Vermeer, «ο στόχος (αγγλ. purpose, γερμ. Zweck) ορίζεται ως ένα προσωρινό στάδιο στη διαδικασία της επίτευξης ενός σκοπού» (Nord, 2014). Επιπρόσθετα, μια πιο γενικευμένη άποψη είναι πως «Στόχος της μετάφρασης και διερμηνείας είναι να καθιστούν δυνατή την επικοινωνία.» (Margaret Ammann, 2014). Στην προκειμένη περίπτωση, στόχος είναι η παρουσίασή των μεταφραστικών μου δυνατοτήτων, των γνώσεων μου στη γλώσσα-πηγή και στην γλώσσα-στόχος, καθώς επίσης να παρουσίαση την αντίληψη και ικανότητα μου στην κατανόηση της θεματικής του ΚΠ, του ύφους, των λειτουργιών και του σκοπού.

4.4. Μεταφραστικά προβλήματα

Στην συνέχεια, πρέπει να αναφέρω την επιλογή της ενδο- και εξωκειμενικής μεταφραστικής προσέγγισης, καθώς αυτή συνέβαλε και στη διαδικασία αντιμετώπισης των μεταφραστικών προβλημάτων. Τα μεταφραστικά προβλήματα, τα οποία βάση των διάφορων θεωριών που υπάρχουν είναι: πραγματολογικά, -όπου «κυρίαρχη άποψη είναι αυτή που θέλει τη ΜΜ να ταυτίζεται με πολύ ευρύτερης σημασιο-πραγματολογικής αξίας οντότητες, όπως το είδος του κειμένου κατά τον Neubert (1973), και τους Neubert και Shreve (1992)» (ΤΣΠΚΟΥ, 2011)-, πολιτισμικά, γλωσσικά και ιδιάζοντα. Προφανώς κάποια προβλήματα, μπορεί να εμφανίζονται σε συγκεκριμένα γλωσσικά ζεύγη και σε συγκεκριμένους κειμενικούς τύπους, ωστόσο στην προκειμένη ανάλυση -δηλαδή στο ζεύγος Γερμανικά-Ελληνικά- έχουν υπάρξει προβλήματα σε κάθε από τις παραπάνω κατηγορίες. Γι' αυτό το λόγο ακολουθεί μια διαχωρισμένη ανάλυση και παρουσίαση αυτών των προβλημάτων για να μην υπάρξει.

4.4.1. Πραγματολογικά μεταφραστικά προβλήματα

Ξεκινώντας με τα πραγματολογικά προβλήματα, τα οποία είναι αναμενόμενο ότι θα συναντήσει ένας μεταφραστής, κατά την διεργασία της μετάφρασης, ωστόσο, είναι και τα πιο εύκολα στην αντιμετώπιση επειδή, είναι εύκολο να τα αναγνωρίσουμε και να τα προσδιορίσουμε. Συγκεκριμένα, αποτελούν τον πομπό, που όπως προαναφέρθηκε είναι δύο Γερμανοί πολιτικοί του SPD, ο Νιλς Αβεν και ο Χάικο Μας, οι οποίοι έχουν κάποιες διαφορές στον λόγο τους σε θέμα ύφους, σύνταξης και άποψης. Ο δέκτης ο οποίος δεν είναι και τόσο διαφορετικός, γιατί και στο ΚΠ και στο ΚΣ είναι κάθε Ευρωπαίος πολίτης αλλά και γενικά όσοι ενδιαφέρονται για τα εν λόγω ζητήματα. Με άλλα λόγια, μπορεί κάποιος Γερμανός που ζει στην Ελλάδα να ενημερωθεί μέσω αυτής της ομιλίας, το ίδιο όπως και ένας Έλληνας που ζει Γερμανία. Αυτό που αλλάζει είναι κάποιες λειτουργίες και όχι τόσο ο κεντρικός σκοπός. Προφανώς, ο χώρος εκφώνησης των ΚΠ είναι το γερμανικό Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο, ενώ στο ΚΣ θα είναι οποιαδήποτε πλατφόρμα διαθέτει αυτές τις μεταφρασμένες ομιλίες. Παρόλα αυτά, η σημασία των θεμάτων και η θέση των ομιλητών δεν αλλάζει -ούτε θα ήταν μεταφραστικά και ηθικά ορθό να αλλάξε-. Ο χρόνος, στην προκειμένη, δεν παίζει και τόσο ρόλο στην διαδικασία μετάφρασης ούτε στον σκοπό των ΚΠ, καθώς δεν γίνεται

ομιλία για κάποιο ζήτημα με συγκεκριμένη ημερομηνία λήξης ή για κάποιο γεγονός με λαμβάνει χώρα σε συγκεκριμένη χρονική στιγμή.

4.4.2. Πολιτισμικά μεταφραστικά προβλήματα

Στο σύνολο, δεν υπήρξαν πολλά πολιτισμικά προβλήματα που να αφορούν τον πολιτισμό της γλώσσας-πηγή, καθώς όλα τα θέματα των ομιλιών αφορούσαν εξωτερικά ζητήματα. Ωστόσο, υπάρχουν μερικά από αυτά. Στο **ΚΠ (1)** συναντάμε την λέξη «Bundestag», η οποία μεταφράστηκε ως «Ομοσπονδιακό Κοινοβούλιο», γιατί παρόλο που θα μπορούσε να έχει μεταφραστεί ως «Βουλή» -καθώς έχουν την ίδια έννοια- η πρώτη απόδοση δείχνει καλύτερα το γερμανικό ορόσημα. Στη συνέχεια, ακολουθεί το «Staatsminister», το οποίο μεταφράστηκε ως «Υπουργός Επικρατείας». Παρότι, υπάρχει αντίστοιχο αξίωμα στην Ελλάδα, θεωρείται ένα πολιτισμικό πρόβλημα για το ελληνόφωνο κοινό της Κύπρου, γιατί έχει διαφορετικό πολιτικό σύστημα. Ωστόσο, δεν αποτελεί ζήτημα καθώς η ονομασία από μόνη της επεξηγεί το αξίωμα. Κάποια σημεία στο ΚΠ, που δεν αποτελούν κάποιο θεσμός ή νομοθετικό σώμα, αλλά είναι μέρος των πολιτισμικών διαφορών είναι τα σημεία, στα οποία γίνεται αναφορά πως «η Τουρκία είναι μέλος του NATO και ο λαός της συνδέεται άμεσα με τη Γερμανία» και «έχουμε πολλά κοινά με τον λαό της Τουρκίας». Αυτές οι αναφορές υπάγονται στο γεγονός, πως λόγω του μεγάλου τουρκικού μεταναστευτικού κινήματος στη Γερμανία, πλέον υπάρχει μία πιο οικεία σχέση των δύο λαών. Ωστόσο, δεν θα μπορούσα να τα μεταφράσω αλλιώς ή να χρησιμοποιήσω κάποιο ΣτΜ. Στο **ΚΠ (2)** υπάρχει το γερμανικό ορόσημα «Bundesregierung», το οποίο μεταφράστηκε ως «Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση» για να είναι κατανοητό βάση του ελληνικού πολιτικού συστήματος. Στη συνέχεια υπάρχει η φράση «bewaffneter deutscher Streitkräfte» που αποδόθηκε αντίστοιχα «ένοπλων γερμανικών δυνάμεων», που είναι εντελώς ισοδύναμο κατανοητό. Στο **ΚΠ (3)** συναντάμε και πάλι το «Bundestag» «bewaffneter deutscher Streitkräfte» και στη συνέχεια τον «Libyen-Konferenz», το οποίο αποδόθηκε ως «διάσκεψης για τη Λιβύη». Αποτελεί κάτι παντελώς ξένο για το ελληνικό κοινό, ωστόσο το πρόβλημα λύνεται από τα συμφραζόμενα και το ΣτΜ, στο οποίο έχω παρουσιάσει με πλήρη κατανοητό τρόπο το συγκεκριμένο συμβάν. Στη συνέχεια, ακολούθησα την ίδια τακτική επίλυσης για τα «internationale Follow-up-Komitee», το οποίο και απέδωσα ως «Διεθνή Επιτροπή Παρακολούθησης», το «Berliner

Konferenz», που απέδωσα ως «διεθνής συνδιάσκεψη στο Βερολίνο» και τέλος το «Münchener Sicherheitskonferenz», που μετάφρασα ως «Διάσκεψης Ασφάλειας του Μονάχου». Στο **ΚΠ (4)** υπάρχει για ακόμη μια φορά το «Deutschen Bundestag».

4.4.3. Γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα

Τώρα, ακολουθούν τα γλωσσικά μεταφραστικά προβλήματα, τα οποία σύμφωνα με τη Nord (2014) πρόκειται για προβλήματα που μπορούν να προκύψουν από δομικές διαφορές στο λεξιλόγιο, τη σύνταξη και τα υπερτεμαχιακά στοιχεία των δύο γλωσσών. Όπως είναι αναμενόμενο, στη μετάφραση του γλωσσικού ζεύγους γερμανικά-ελληνικά, εμφανίζονται πολλά προβλήματα που αφορούν, για παράδειγμα, σύνθετες λέξεις, περίπλοκες συντακτικές δομές και ξενικές λέξεις καθώς τα Γερμανικά είναι λατινογενής γλώσσα και κατάγεται από την ίδια γλωσσική οικογένεια με τα αγγλικά. Γι' αυτόν τον λόγο η μετάφραση βασίστηκε στην αντιπαραβολική γραμματική και την συγκριτική υφολογία, που όπως αναφέρει η Nord (2014), μπορούν να παράσχουν πολύτιμη βοήθεια στην επίλυση τέτοιου είδους προβλημάτων.

Ξεκινώντας με το **ΚΠ (1)**, αντιμετωπίζουμε σύνθετες λέξεις όπως «Sicherheitsinteressen», «Terrorherrschaft», «Hochkommissar», «Rüstungsexporte» «Militäroperation», «Friedensprozess», που στα ελληνικά σχηματίζουν αναγκαστικά προτάσεις που έπρεπε να συνταχθούν όσο πιο περιεκτικά γίνεται, καθώς επίσης κάποιες από αυτές έχουν παραπάνω από μία απόδοση, ως εκ τούτου έπρεπε να γίνει έρευνα με βάση το context για την σωστή επιλογή απόδοσης. Υπάρχουν ακρωνύμια και αρκτικόλεξα όπως IS, NATO, USA, UN τα οποία, με εξαίρεση την αρκτικόλεξο «IS» που στα ελληνικά αποδίδεται ως «ΙΚ» (ακρωνύμιο του Ισλαμικού Κράτους) είναι γνώριμα σε όλους. Υπάρχουν αρκετά δάνεια, όπως για παράδειγμα, «Engagements», «fragile», «Partnern» από τα γαλλικά, «Region» «Situation» από τα λατινικά και «Europas» και «geopolitische Rolle» «Dynamik» από τα ελληνικά. Τέλος, όσον αφορά ονόματα υπάρχει το όνομα του ομιλητή «Niels Annen» το οποίο μετέγραψα ως «Νιλς Άνεν», καθώς ανακάλυψα ότι χρησιμοποιείται σε μεγάλο βαθμό και χάνεται κάποιο γράμμα ή τονισμός.

Στο **ΚΠ (2)** υπάρχουν οι σύνθετες λέξεις, Τα ακρωνύμια «IKRK» «UNHCR», τα οποία ήτα εύκολα στην εύρεση καθώς αποτελούν παγκόσμιους οργανισμούς. Υπάρχουν κάποιες ίδιες λέξεις-δάνεια με το ΚΠ (1) καθώς έχουν παρόμοια θεματική

αλλά σημείωσα επίσης τις λέξεις «Diskussion» από τα γαλλικά, «internationalen» από τα αγγλικά, «Resolution» από τα λατινικά, «Ägide» από τα ελληνικά. Σε αυτή την ομιλία έχουμε επίσης το όνομα (του ομιλητή) «Heiko Maas» το οποίο έκανα μεταγραφεί ως «Χάικο Μας». Δεν αποτελεί την πιο ισοδύναμη μεταγραφή ωστόσο υπήρχε σε μία πληθώρα από κείμενα και γενικά αποτελεί μία πιο εδραιωμένη απόδοση.

Στο **KΠ (3)** υπάρχουν πολλές σύνθετες λέξεις που αποτελούν πολεμικές ορολογίες, όπως για παράδειγμα η λέξη «Krisenbewältigungsoperation» «Waffenstillstand» «Waffenembargo», επίσης λόγω της χρονικής στιγμής που εκφωνήθηκε η ομιλία συναντάμε και όρους της τωρινής πανδημίας, όπως «Coronapandemie», «Coronakrise». Υπάρχουν τα ακρωνύμια «UNHCR» και «IOM», που αποτελούν και πάλι παγκοσμίως γνωστούς οργανισμούς. Υπάρχουν, επίσης αρκετά δάνεια όπως «globalen» από τα αγγλικά, «Signal», «Marine», «Konflikt» «Zivilisten», «Fakten» άμεσα από τα λατινικά και «Prozesses» και «Papier» από τα γαλλικά. Σε αυτή την ομιλία γίνεται επίσης χρήση εντελώς ξένων λέξεων, κατά πάσα πιθανότητα γιατί είναι γνωστές με αυτή την απόδοση και είναι οι «Social Distancing», «Physical Distancing» και «Reality Distancing» που αποτελούν όρους της πανδημίας του κορονοϊού. Επίσης γίνεται η χρήση της ονομασίας της στρατιωτικής επιχείρησης «Mission Irini», γιατί παρόλο που υπάρχουν αντίστοιχες γερμανικές λέξεις αυτή είναι η επίσημη ονομασία από την ΕΕ.

Στο **KΠ (4)** υπάρχουν πάλι σύνθετες λέξεις που πολεμικές ορολογίες όπως «Konfliktzonen» «Konfliktparteien» «Waffenruhen» που σε αντίθεση με τις λέξεις στα άλλα ΚΠ έχουν αντίστοιχους όρους στα ελληνικά. Υπάρχει επίσης το ακρωνύμιο «OSZE» που αποτελεί γνωστό οργανισμό, ειδικότερα για τους πολίτες των ευρωπαϊκών χωρών. Στη συνέχεια ακολουθούν οι λέξεις-δάνεια «Alternative» και «Instrumente» από γαλλικά αλλά άμεσα από τα λατινικά. Σε γενικές γραμμές, οι πιο πολλές δυσκολίες και προβλήματα προήλθαν από τον μακροπερίοδο λόγο της γλώσσας-πηγής και τις σύνθετες προτάσεις, δηλαδή που περιείχαν περισσότερο από ένα κύριο νόημα. Για παράδειγμα από το **KΠ (2)** «Damit würde erst die Voraussetzung dafür geschaffen, dass wir nach Jahren zäher Arbeit endlich bei der Umsetzung der Resolution 2254 der Vereinten Nationen vorankommen - im Übrigen einer Resolution, die ganz maßgeblich von uns mit auf den Weg gebracht worden ist.» ή από το **KΠ (3)** «Meine sehr verehrten Damen und Herren, auch wenn all diese Probleme, die es gibt,

und all die Dinge, die nicht umgesetzt worden sind, zu beklagen sind, will ich trotzdem darauf hinweisen - es gibt viele, die jetzt diskutieren».

5. Επίλογος

Εν κατακλείδι, η εκπόνηση της παρούσας πτυχιακής εργασίας αποτέλεσε μία πολύ ενδιαφέρουσα διαδικασία για μένα, καθώς εμπεριείχε μετάφραση πολιτικού λόγου, που είναι μια πολύ χρήσιμη και συναρπαστική ειδικότητα. Επίσης, τα θέματα των προς μετάφραση ομιλιών είναι πολύ επίκαιρα και σοβαρά και θα πρέπει όλοι να γνωρίζουμε τις εξελίξεις τους. Για το τεχνικό κομμάτι της εργασίας προφανώς και υπήρξαν δυσκολίες · παρόλα αυτά, μέσω της έρευνας των θεμάτων και των γλωσσικών, νοηματικών και πολιτισμικών ιδιαιτεροτήτων που είχε το κάθε κείμενο, μπόρεσα να βγάλω το πιο βέλτιστο αποτέλεσμα που μπορούσα. Μία πολύ ορθή τοποθέτηση για αυτό είναι της Τσίγκου, «Κατά την μεταφραστική διεργασία πρέπει να γίνει πλήρως κατανοητό το περιεχόμενο και το ύφος του πρωτοτύπου για να μπορεί το μετάφρασμα “να αποτελεί το εγγύτερο αυτού ισοδύναμο”, τότε προκύπτει πως θα πρέπει να αναλυθεί η γλώσσα –δηλαδή η δομή, το νόημα και το ύφος- του ΚΠ για να γίνει πλήρως κατανοητό και να μην κινδυνεύει να αποτύχει ο στόχος ως μεταδιδόμενο μηνύματος.» (ΤΣΙΓΚΟΥ, 2011). Προφανώς, ένας μεταφραστής πρέπει να έχει άριστη γνώση της γλώσσας-στόχος αλλά και της γλώσσας-πηγής, ωστόσο πάντα, -ειδικά στην αρχή της μεταφραστικής καριέρας- θα υπάρχουν λεξικές ή εκφραστικές μονάδες, που δεν θα είναι γνώριμες στον μεταφραστή. Γι’ αυτό το λόγο, υπήρξε η ανάγκη για χρήση λεξικών βοηθημάτων καθώς επίσης, και σύμφωνα με την Τσίγκου (2011), μιας ενδό και εξωκειμενικής προσέγγισης, βάσει της οποίας η ΜΜ εντοπίζεται και εντός και εκτός των ορίων του κειμένου.

6. Βιβλιογραφία

Πρωτογενείς πηγές

- N., Annen. (16 Οκτωβρίου, 2019). Staatsminister Annen in der Aktuellen Stunde im Bundestag zur türkischen Intervention in Nordsyrien, *Auswärtiges Amt*.
<https://www.auswaertiges-amt.de/de/newsroom/annen-bundestag-tuerkei-nordsyrien/2257764>
- H., Maas. (24 Οκτωβρίου, 2019). Rede von Außenminister Heiko Maas zum Antrag der Bundesregierung: „Einsatz bewaffneter deutscher Streitkräfte – Stabilisierung sichern, Wiedererstarken IS verhindern, Versöhnung fördern in Irak und Syrien“, *Auswärtiges Amt*.
<https://www.auswaertiges-amt.de/de/newsroom/maas-bundestag-syrien/2260176>
- H., Maas. (23 Απριλίου, 2020). Rede von Außenminister Heiko Maas vor dem Deutschen Bundestag zur Beteiligung bewaffneter deutscher Streitkräfte an der militärischen Krisenbewältigungsoperation der EU im Mittelmeer EUNAVFOR MED IRINI, *Auswärtiges Amt*.
<https://www.auswaertiges-amt.de/de/newsroom/maas-bundestag-irini/2336740>
- H., Maas. (29 Οκτωβρίου, 2020). Rede von Außenminister Heiko Maas vor dem Deutschen Bundestag anlässlich der Aktuellen Stunde zu Bergkarabach, *Auswärtiges Amt*.
<https://www.auswaertiges-amt.de/de/newsroom/maas-bundestag-bergkarabach/2410888>

Δευτερογενείς πηγές

- Nord, C. (2014). Η ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ως στοχευμένη δραστηριότητα – Εισαγωγή στις λειτουργικές προσεγγίσεις (Σ.Π. Γραμμενίδης, Δ.Δ. Λάμπρου, μετ.). *Διάλογος*.
- Margaret Ammann. (2014). Βασικές αρχές της Μεταφρασεολογίας – Ένα εγχειρίδιο για επίδοξους μεταφραστές & διερμηνείς. *Διάλογος*.
- Αναστασία Παριανού. (1-3 Νοεμβρίου, 2007). Η ανάγκη της λειτουργικής προσέγγισης στη μετάφραση ειδικών κειμένων. *ΕΛΕΤΟ*.

http://www.eleto.gr/download/Conferences/6th%20Conference/6th_30-25-ParianouAnastasiaPaper_V04.pdf?fbclid=IwAR3UICBnPN7UBb3E3zeNtuhQY4Kuc8xFmfZQ-gVJbwsBsAUAB0sIHW3G98

- Τσίγκου, Μ. (2011). Γλωσσολογία & Μετάφραση – Προσεγγίζοντας τη μεταφραστική μονάδα. *Διάλογος*.

Λεξικά

- Α. Τσουκανάς, Αλέξανδρος. *ΓΕΡΜΑΝΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΛΕΞΙΚΟ/WOERTERBUCH DEUTSCH-GRIECHISCH*. Κακουλίδη.

Ηλεκτρονικά λεξικά

- Διαδικτυακό λεξικό Pons. Ανακτήθηκε από:
<https://el.pons.com/%CE%BC%CE%B5%CF%84%CE%AC%CF%86%CF%81%CE%B1%CF%83%CE%B7>

- Διαδικτυακό λεξικό Linguee. Ανακτήθηκε από:
<https://www.linguee.com/>
- Διαδικτυακό λεξικό Iate. Ανακτήθηκε από:
<https://iate.europa.eu/info/documentation>
- Deutsche Wortschatz dwds. Ανακτήθηκε από:
<https://www.dwds.de/>
- Διαδικτυακό λεξικό Glosbe. Ανακτήθηκε από:
<https://el.glosbe.com/>

Ιστογραφία

Ξενόγλωσση

- Heiko Maas. (27 Δεκεμβρίου, 2021). Heiko Maas SPD, *Deutscher Bundestag*,
https://www.bundestag.de/abgeordnete/biografien/M/maas_heiko-857754
- Heiko Maas. (2 Φεβρουαρίου, 2022), Über mich, *Heiko Maas*,
<https://www.heiko-maas.de/ueber-mich>
- Niels Annen. (2022), Parliamentary State Secretary to the Federal Minister for Economic Cooperation and Development, *Federal Ministry for Economic Cooperation and Development*,
<https://www.bmz.de/en/ministry/leadership-ministry/annen-100038>
- Media Center Archive. (19 Ιανουαρίου, 2020), Abschließende Presseunterrichtung zur Libyen-Konferenz (englisch), *Bundesregierung*,
<https://www.bundesregierung.de/breg-en/service/archive/media-center/abschliessende-presseunterrichtung-zur-libyen-konferenz-englisch-->

[1713888?fbclid=IwAR3x9XIpUfI47IT1rRX9U7YihgM6HXhpn5IE0tRKQy6V9ZkZVwNsfltUkig](https://www.europarl.europa.eu/news/el/press-room/20191017IPR64569/to-ek-zita-kuroseis-kata-tis-tourkias-gia-stratiotikes-epicheiriseis-sti-suria)

Ελληνική

- Δελτία τύπου. (24 Οκτωβρίου, 2019), Το ΕΚ ζητά κυρώσεις κατά της Τουρκίας για τις στρατιωτικές επιχειρήσεις στη Συρία, *Επικαιρότητα Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο*, <https://www.europarl.europa.eu/news/el/press-room/20191017IPR64569/to-ek-zita-kuroseis-kata-tis-tourkias-gia-stratiotikes-epicheiriseis-sti-suria>
- **Newsroom** Huffpost Greece. (10 Οκτωβρίου, 2019), Βομβαρδισμοί και χερσαία εισβολή της Τουρκίας στη Συρία - Για νεκρούς αμάχους κάνουν λόγο οι Κούρδοι, *Huffpost*, https://www.huffingtonpost.gr/entry/telikes-proetoimasies-via-ten-toerkike-eisvole-ste-voreia-seria_gr_5d9db295e4b087efdba57cd0
- ΑΠΕ-ΜΠΕ, AFP. (9 Ιανουαρίου, 2022), Τουρκία: Τρεις στρατιώτες νεκροί σε έκρηξη βόμβας στα σύνορα με τη Συρία, *naftemporiki.gr*, <https://www.naftemporiki.gr/story/1819638/tourkia-treis-stratiotes-nekroi-se-ekriksi-bombas-sta-sunora-me-ti-suria>
- Εύη Απολλωνάτου. (10 Οκτωβρίου, 2019), Για δεύτερη ημέρα συνεχίζουν να πιέζουν οι τουρκικές ειδικές δυνάμεις τους Κούρδους μαχητές στην βορειοανατολική Συρία, σύμφωνα με ανακοίνωση του υπουργείου Άμυνας της Τουρκίας, *ΣΚΑΙ*, <https://www.skai.gr/news/world/live-tourkiki-epemvasi-sti-syria-oi-enoples-dynameis-xtypisan-181-stoxous>
- Συμβούλιο της ΕΕ Δελτίο Τύπου. (31 Μαρτίου, 2020), Η ΕΕ εγκαινιάζει την επιχείρηση IRINI για την επιβολή του εμπάργκο όπλων κατά της Λιβύης, *Συμβούλιο της ΕΕ*, <https://www.consilium.europa.eu/el/press/press-releases/2020/03/31/eu-launches-operation-irini-to-enforce-libya-arms-embargo/>

- naftemporiki.gr με πληροφορίες από ΑΜΠΕ. (31 Μαρτίου, 2020), Λιβύη: Ξεκινά η ευρωπαϊκή επιχείρηση «Iriní» για το εμπάργκο όπλων, *naftemporiki.gr*, <https://www.naftemporiki.gr/story/1585179/libui-ksekina-i-europaiki-epixeirisi-irinigia-to-empargko-oplon>
- ΑΠΕ-ΜΠΕ. (13 Ιανουαρίου, 2020), Ιορδανία: Ο βασιλιάς Αμπντάλα ανησυχεί για την "επανεμφάνιση" του ΙΚ στη Συρία και το Ιράκ, *Capital.gr*, <https://www.capital.gr/diethni/3404149/iordania-o-basilias-ampntala-anisuxei-gia-tin-epanemfanisi-tou-ik-sti-suria-kai-to-irak>
- Naftemporiki.gr. (26 Μαρτίου, 2016), Εθνική συμφιλίωση για να ηττηθεί το Ι.Κ. ζητεί από το Ιράκ ο Μπαν Κι Μουν, *neftemporiki.gr*, <https://www.naftemporiki.gr/story/1084584/ethniki-sumfiliosi-gia-na-ittithei-to-ik-zitei-apo-to-irak-o-mpan-ki-moun>
- Γιώργος Ξ. Πρωτόπαπας. (12 Δεκεμβρίου, 2014), Ήττα της τουρκικής διπλωματίας –Οι ΗΠΑ «άδειασαν» την Τουρκία για το ISIS, *VIADIPLOMACY*, <https://www.viadiplomacy.gr/itta-tis-tourkikis-diplomatias-ipa-adiasan-tin-tourkia-gia-isis/>
- ΑΜΠΕ, Γαλλικό Πρακτορείο. (14 Ιανουαρίου, 2018), Συνοριακή δύναμη στη Συρία θα συγκροτήσει ο διεθνής συνασπισμός κατά του ISIS, *naftemporiki.gr*, <https://www.naftemporiki.gr/story/1311757/sunoriaki-dunami-sti-suria-tha-sugkrotisei-o-diethnis-sunaspismos-kata-tou-isis>
- Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. (10 Μαρτίου, 2021), ΠΡΟΤΑΣΗ ΨΗΦΙΣΜΑΤΟΣ, *europarl.europa.eu*, https://www.europarl.europa.eu/doceo/document/B-9-2021-0177_EL.html

